



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 2

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01301	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego	1c	6
V01G230V01302	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego	1c	6
V01G230V01310	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01312	Traducción idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego	2c	6

V01G230V01402	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01410	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego	2c	6
V01G230V01412	Traducción idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego	2c	6
V01G230V01414	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego	2c	6
V01G230V01416	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego**

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir uno refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar el alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado la otras disciplinas como la semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, al largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB4	CE3 CT1 CE4 CT6 CE33 CT23
Ampliar la lista léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en el relativo a los textos de especialidad.		CE3 CT1 CE4 CT5 CE5 CT23 CE18 CE33
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.		CE3 CT1 CE4 CT6 CE18 CE33
Capacidad para extraer la información relevante y secundaria de un texto oral y escrito.	CB2	CE3 CT1 CE33 CT6

Contenidos

Tema	
------	--

Tema 1. Recursos para el trabajo en lexicografía especializada.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües. 1.3. Metodología del trabajo terminográfico puntual.
Tema 2. Introducción a las lenguas de especialidad.	2.1. El concepto de especialidad. 2.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación.
Tema 3. Los textos de especialidad.	3.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 3.2. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito de la biología.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	2	23	25
Resolución de problemas	8	15	23
Prácticas con apoyo de las TIC	12	0	12
Lección magistral	23	40	63
Examen de preguntas de desarrollo	2	24	26
Observación sistemática	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	El alumnado presentará individualmente dos trabajos propuestos. Se evaluarán los resultados y la calidad lingüística de la redacción.
Resolución de problemas	Se propondrán ejercicios sobre el temario para realizar en el aula o fuera de ella.
Prácticas con apoyo de las TIC	El alumnado, especialmente para el tema 1 y el primer trabajo, realizará prácticas en el aula de informática donde se imparte la materia.
Lección magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las dudas que surjan serán aclaradas en el aula ou en tutorías.
Trabajo tutelado	Las dudas que surjan de la elaboración de los trabajos tutelados serán resueltas en las tutorías del profesor.
Resolución de problemas	Las dudas que surjan serán aclaradas en el aula ou en tutorías.
Prácticas con apoyo de las TIC	Las dudas que surjan serán aclaradas en el aula ou en tutorías.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas de desarrollo	Las dudas que surjan para la preparación del examen serán resueltas en las tutorías del profesor.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	El alumnado tendrá que entregar dos trabajos: 1. 15% de la nota. Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos. 2. 25% de la nota. Trabajo tutelado sobre un tema de divulgación científica: a) 15% trabajo escrito. b) 10% vídeo grabado para la presentación.	40	CB4 CE3 CE18 CT5 CT6 CT23
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante lo curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	50	CB2 CE3 CE5 CE18 CT23
Observación sistemática	Se evaluará la asistencia y la participación activa en las aulas.	10	CB2 CE18

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª edición de las actas

El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cal de ellos opta en las dos primeras semanas de curso. a) Evaluación continua Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota. El trabajo sobre divulgación científica consistirá en un resumen y en un comentario personal sobre el material proporcionado. Condiciones para superar la materia: Entrega de los trabajos en los plazos establecidos: -Primer trabajo: última semana de octubre. -Segundo trabajo: en los primeros días de enero. - Examen: se fijará una fecha en la última semana de curso. Este examen se podrá repetir, si no se aprueba, en la fecha oficial que fije la Facultad. Importante; para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5. Los trabajos harán promedio con el resto de las pruebas a partir de 4 puntos (nota conjunta de los dos). El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única. -Evaluación única: condiciones 1. Un único examen sobre los contenidos de la materia en la fecha que fije oficialmente la Facultad (80%). 2. Trabajo sobre neología (20%).

2ª edición de las actas (julio) La evaluación se hará a través de un examen (80%) y un trabajo sobre neología (20%).

El alumnado de evaluación continua que no tenga aprobada la materia en la 1ª *ed. de las actas mantendrá, si así lo desea, las calificaciones de las pruebas superadas. Si no lo desea, se acogerá al sistema definido en el párrafo anterior. Fechas de los exámenes. La fecha del examen final, tanto para la evaluación continua como la única, en todas las oportunidades de evaluación, será la fijada en el calendario oficial de la Facultad de Filología e Traducción. Importante Hace falta tener un nivel avanzado de las normas ortográficas, de la gramática de la lengua y del léxico general, aunque no sean contenidos específicos del curso. Por eso, en los trabajos la falta de corrección será penalizada. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen implica una calificación de 0. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias.**, 1ª, Gredos, 2005

Leobalde García, María das Mercedes et alii., **Curso de linguaxe administrativa.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2007

Ramos Insua, Martín (coord.), **Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2013

Rodríguez Río, Xusto, **Metdoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.**, 1ª, Consello da Cultura, 2004

Servizo de Normalización. USC, **bUSCatermos. Base de datos terminolóxica**, 1ª, Universidade de Santiago, 2012-

Rinoceronte editora, **Diccionario castelán-galego/rinoceronte.gal/diccionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

Bibliografía Complementaria

Rolland, E. e Pablo López, **GCIencia. Xornalismo e divulgación**, Portal GCIencia, 2012

Servizo de Normalización UDC, **Profesionaliza a túa lingua: bioloxía**, 1ª, Servizo de Normalización. UDC, 2005

González González, Manuel (dir), **TERGAL: Banco de termos galegos recomendados, versión 1.5.2.**, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Human, 2015

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Otros comentarios

Para superar esta materia hay que tener un amplio conocimientos de los aspectos normativos de la lengua gallega. Se parte del nivel *C2 de competencia.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen todas las metodologías definidas para la docencia normal.

* Metodologías docentes que se modifican

No se modifican.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (*tutorías)

El alumnado solicitará una tutoría para ser atendido en el Campus remoto de la Universidad de Vigo.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos que se imparten

No se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

No se propone ninguna.

* Otras modificaciones.

No hay.

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

No se modifica.

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español**

Asignatura	Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Además, esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía y el análisis crítico del discurso que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención en el artículo de investigación) que ya se estudiaron en las materias de lengua A cursadas durante el primer año del grado.			

Competencias

Código	
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE12	Poseer una amplia cultura
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en lo relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB3	CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33	CT1 CT7
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3 CB4	CE3 CE10 CE27 CE32	CT4 CT7
Capacitar a los alumnos para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB4 CB5	CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32	CT4 CT7 CT22
Capacitar a los discentes para que empleen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un óptimo desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB4 CB5	CG1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE10 CE11 CE18 CE27	CT4 CT7 CT22

Contenidos

Tema	
Tema 1. Planificación del texto	1.1. Generar ideas 1.2. Organizar ideas
Tema 2. Escribir el texto	2.1. La redacción 2.2. La argumentación 2.3. La edición
Tema 3. Los textos especializados	3.1. El artículo 3.2. El póster 3.3. Los textos online
Tema 4. La divulgación	4.1. El texto divulgativo 4.2. La presentación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	10	6	16
Trabajo tutelado	18	48	66
Aprendizaje basado en proyectos	20	48	68

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajo tutelado	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos.
Aprendizaje basado en proyectos	Realización de actividades que permiten la cooperación de varias materias y enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo, a problemas abiertos. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	En lo relativo a las presentaciones, los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, el docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos).
Aprendizaje basado en proyectos	El docente atenderá en el aula práctica y en tutorías los problemas del grupo, del subgrupo o individuales que surjan para la consecución de los objetivos del proyecto

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas			
Trabajo tutelado	Estos tres trabajos son de elaboración personal y están vinculados a los objetivos de los proyectos que se plantearán al alumnado. Se valorará todo lo relativo al texto, desde la corrección idiomática hasta la presentación, pasando por la argumentación y el dominio terminológico.	50	CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33	CT1 CT22	
Aprendizaje basado en proyectos	En los tres proyectos, cuyo objetivo son los trabajos tutelados, se valorará la capacidad de trabajo en equipo, el esfuerzo, la constancia, la resolución de problemas lingüísticos y de edición y presentación de textos	50	CB3 CB4	CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33	CT4 CT7 CT22	

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (Febrero 2022)

Evaluación continua

Es obligatorio realizar y entregar en el plazo establecido las pruebas marcadas en la evaluación. Los trabajos no entregados o entregados fuera de plazo no se evaluarán. La fecha límite de entrega del trabajo será indicada al inicio de curso, a través de Moovi (sección de ejercicios).

Evaluación única

En este caso, la evaluación podrá realizarse mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia, en el que la nota constituirá el 100% de la calificación final.

Este examen tendrá lugar al final del cuatrimestre y estará fijada en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La elección de esta opción en ningún caso supone la pérdida del derecho a la asistencia. Se recomienda al alumnado que escoja esta modalidad de evaluación que consulte regularmente los documentos que se irán colgando en Moovi.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio 2022)

En la segunda edición de actas la evaluación se llevará a cabo exclusivamente mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia. Este examen tendrá lugar en la fecha oficial de julio aprobada por la Xunta de Facultade y que figura también en el Calendario de exámenes.

Los alumnos y alumnas que no alcanzaran el aprobado en la modalidad de evaluación continua y que se presenten en esta oportunidad de julio deben tener en cuenta que no se guardarán en ningún caso las notas de los trabajos.

3. OTRAS OBSERVACIONES

El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en el examen como en el trabajo escrito y en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán con 0,25 los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117,

- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,
- Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
- Bibliografía Complementaria**
- Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez,
- Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,
- Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén,
- Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,
- Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
- Casado Velarde, Manuel, **Introducción a la gramática del texto español**, Madrid: Arco/Libros,
- Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,
- Henríquez Salido, M^a do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,
- Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,
- Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,
- Medina Guerra, Antonia M^a (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
- van Dijk, T. A., **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**, Gedisa editorial, Barcelona,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Aunque en 2021 la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19 evoluciona positivamente, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando de ser necesario la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS, ATENCIÓN Y EVALUACIÓN

Las alternativas metodológicas en caso de docencia mixta y/o no presencial serán sincronicas (aulas gemelas y despacho personal del Campus Remoto) y asincronicas (Moovi). En el apartado de atención personalizada y evaluación ya se especifica la adaptación metodológica que se llevará a cabo en caso de ser necesaria.

La URL y clave de acceso para las aulas gemelas se envían al principio del curso desde el vicedecanato competente.

En resumen: Como plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial (con las especificaciones recogidas), adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

En esta materia, independientemente de la modalidad de enseñanza, las actividades se entregan a través de Moovi. En el caso de los trabajos de aula, de no poder desarrollarse de manera presencial se empleará el aula gemela en el Campus Remoto.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Con una orientación practica y centrada en el uso de la lengua, la materia tiene como objetivo la consolidación del nivel avanzado (C1+) y el avance hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT9	Razonamiento crítico
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje		Competencias	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión	CB5	CE1 CE2 CE4 CE18 CE25	CT15 CT22 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual en inglés a ámbitos más específicos	CB1	CE1 CE4 CE24 CE25 CE30	CT15 CT23

Estimular la autonomía de los alumnos para sintetizar una gran variedad de textos orales y escritos en inglés	CB5	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30	CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22
Desarrollar la comprensión de aspectos socioculturales fundamentales de las distintas culturas de habla inglesa y compararlos con los del ámbito cultural del estado español.	CB2	CE1 CE2 CE25 CE30	CT17
Distinguir entre norma y uso de la lengua inglesa en las distintas situaciones comunicativas		CE1 CE2 CE4 CE18 CE30	CT17

Contenidos

Tema

Use of English and vocabulary	Use of English : - Inversion - Fronting - Participle clauses - Purpose and reason clauses - Concessive clauses - Adverbs / Adverbials - Subjunctive Vocabulary: phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc.
Listening	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, web streaming, etc)
Speaking	All of them about different topics and taken from different sources Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	6	0	6
Lección magistral	4	15	19
Resolución de problemas	8	25	33
Trabajo tutelado	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	6	14	20
Seminario	4	0	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	20	28
Examen oral	4	12	16

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma. Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado y descubrir sus intereses y motivaciones. En esta sesión será explicado en detalle el proceso de evaluación que se seguirá en la materia
Lección magistral	Explicaciones sobre los contenidos del curso
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Trabajo tutelado	Práctica de las destrezas comunicativas (comprensión oral/listening y expresión oral/speaking) y de la destreza lingüística (use of English) en el aula

Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos y las destrezas comunicativas trabajados en la materia. El alumnado deberá desarrollar tal actividad de forma autónoma, con material de autocorrección
Seminario	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de las actividades de la materia y del proceso de aprendizaje

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula (física o remota) y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma MooVi. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con las destrezas adquiridas (cfr. otros comentarios para ver el número de pruebas y su peso en porcentaje)	65	CB1 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT6 CT22 CT23
Examen oral	Prueba oral en la que el alumnado deberá mostrar la adquisición de las destrezas y conocimientos propios de la materia. El formato y características de la prueba se explicarán en las sesiones presenciales con antelación suficiente	35	CB1 CB2 CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre y el peso de cada una de ellas en la calificación final será:

- *Speaking*: 35%
- *Listening*: 35%
- *Use of English & vocabulary*: 30%

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la calificación mínima requerida en cada una de las destrezas. Téngase en cuenta que esto no significa que se apruebe tal destreza con 4 puntos. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) destreza(s) deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en julio, el estudiante deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone el plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

1ª Edición de actas (Enero 2022)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica **la imposibilidad** de participar en el otro.

a) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es **imprescindible** que el alumnado complete su perfil en Faitic con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será **imprescindible** su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas

en el plazo estipulado computarán como **0**.

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta lo siguiente:

- Las **competencias orales (*speaking*, 35%)** serán evaluadas por medio de una prueba que tendrá lugar en alguna de las sesiones de las últimas semanas del primer cuatrimestre. La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente anterioridad, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias de escucha (*listening*, 35%)** serán evaluadas mediante una prueba final que tendrá lugar en una sesión de las últimas semanas del primero cuatrimestre. La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente anterioridad, en función de los horarios de la materia.

- Las **competencias gramaticales y de uso (*use of English & vocabulary*, 30%)** serán evaluadas por medio de dos pruebas escritas que tendrán lugar en dos sesiones a lo largo del cuatrimestre. Las fechas exactas para cada una de estas pruebas serán fijadas y anunciadas con suficiente antelación, siendo la primera prueba en el mes de octubre/noviembre de 2021 y la segunda prueba en la última semana de del cuatrimestre.

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en la prueba única establecida por la Facultad en la fecha aprobada por la Xunta de Centro. La prueba constará de las 3 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Téngase en cuenta que esta prueba oficial establecida por el centro estará destinada **única y exclusivamente** a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. **En ningún caso** debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª Edición de actas (Julio 2022)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*listening*, *speaking* y *use of English-vocabulary*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Annette Capel and Wendy Sharp, **Objective Proficiency. Student's Book (ISBN: 978-1-107-61116-0)**, 2nd, Cambridge University Press, 2013

Mark Foley and Diane Hall, **MyGrammarLab. Advanced, C1/C2**, Pearson Education Limited, 2012

Bibliografía Complementaria

Peter Sunderland and Erica Whettem, **Objective Proficiency. Workbook with answers (ISBN: 978-1-107-61920-3)**, 2nd, Cambridge University Press, 2013

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, **Destination C1 & C2. Grammar and Vocabulary with answer key**, Macmillan, 2008

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/el alumna/o deberá dedicarle a esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc.

Conviene recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright.

Es necesario el empleo de la plataforma MooVi, a través de la cual el profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado.

Plan de Contingencias

Descripción

En caso de ser necesaria la docencia no-presencial, se mantendrán metodologías, contenidos, evaluación y tutorías, con la salvedad de que se realizarán mediante herramientas digitales proporcionadas por la Universidad de Vigo: aulas y despacho virtuales, Faitic y correo electrónico.

En caso de ser necesaria la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, se mantendrán las metodologías, los contenidos y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C2.1			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de los idiomas como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1	CE2 CE4	CT2 CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4	CE4	CT2 CT10 CT15 CT22 CT23

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4	CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32	CT10
Fomentar la aplicación practica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4	CE2 CE4 CE18	CT2 CT22 CT23
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5	CE4 CE18 CE24	CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1	CE24 CE32	CT2 CT15 CT23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2	CE2 CE4 CE30 CE32	CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3	CE2 CE18	CT2 CT22
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3	CE2 CE24	CT12
Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para a la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3	CE10 CE18 CE24	CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situación comunicativa	CB4	CE4	CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ámbito cultural con los de la otra lengua	CB2 CB3 CB4	CE2 CE30	CT2 CT10
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2	CE2 CE4	CT10
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ámbitos terminológicos mas específicos	CB5	CE4 CE24	CT2 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras mas complejas	CB1	CE4 CE18	CT22

Contenidos

Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin.Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire, expression écrite et orale	Le style direct et indirect au présent
Introduction au texte narratif. Introduction aux marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation. Expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours.Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. Expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.

Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou le résumé. Lecture Compréhension de documents.
(*)Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	(*)projets de futur et l'hypothèse
Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Trabajo tutelado	18	18	36
Trabajo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	3	7
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Prácticas con apoyo de las TIC	0	10	10
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	6	0	6
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajo tutelado	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas (ecoutes, lectures, écrit, pratique orale, conversations, argumentations et présentations) y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Trabajo tutelado	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.
Presentación	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Prácticas con apoyo de las TIC	Trabajo autónomo dirigido en la práctica de la lengua
Seminario	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Seminario	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Presentación	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Actividades introductorias	Presentación de la materia, y planificación de los trabajos

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Elaboración de 1 trabajo escrito de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3	CE4 CE18 CT15 CT23

Presentación	1 presentación oral relacionada con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4	CE18 CE24	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Prueba práctica de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5	CE2 CE10 CE18	CT2 CT10 CT12
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT10 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

EVALUACIÓN CONTINUA:

Las tareas previstas para evaluación continua serán entregadas/realizadas según estas fechas aproximadas:

- Prueba práctica (tareas de comprensión oral y escrita) (20%): mediados de octubre
- Trabajo escrito de resúmenes de lecturas, etc. (10%): mediados de noviembre
- Presentación oral del dicho trabajo (10%): mediados de noviembre
- Prueba final teórico-práctica (60%): mediados de diciembre (última semana de docencia, la fecha se publicará en Moovi)

También se tendrá en cuenta a participación activa en el curso. **Solo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10**

. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Se tendrá en cuenta para la evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

EVALUACIÓN ÚNICA:

Habrà una única prueba que constituirá el 100% de la nota final. El examen para el alumnado de evaluación única será en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará el 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,

Abbadie-Chovelon-Morsel, **L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,

Florence Aubenas, **Le Quai de Ouistreham:reportage**, 9782757824443, Points, 2013

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz, Delatour..., **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.
La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.
Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.
Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.
El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.2

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Prácticas con apoyo de las TIC

Trabajo autónomo dirigido a la práctica de la lengua

Actividades introductorias (revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos).

Resolución de problemas (planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas)

Resolución de problemas de forma autónoma (análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma)

Seminario tutoría en grupo (explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos)

Metodologías docentes que se modifican

Trabajo tutelado

Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación personalizada o grupal: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, conferencia el documento accesible de forma virtual etc. Se mantiene este tipo de trabajo adaptado a los medios proporcionados por la Uvigo.

Trabajos de practica oral ya sea colaborativo o autónomo.

Las cuatro destrezas comunicativas (écoute, lecture , écrit, oral) y la aplicación de los contenidos lingüísticos (de la lengua francesa) en campus remoto, de forma sincrónica o asincrónica adaptadas a los medios proporcionados por la Uvigo

Presentación: presentaciones orales individuales basadas en trabajo autónomo de los alumnos adaptado la los medios proporcionados por la Uvigo

Seminario tutoría en grupo: explicaciones de los elementos y de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos de forma virtual adaptadas la los medios proporcionados por la Uvigo.

Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Comunicación e interrelación entre el alumnado y el docente producida a través de las herramientas telemáticas. La comunicación entre los miembros será posible a través de herramientas sincrónicas y asincrónicas gracias a la virtualización y con los medios proporcionados por la Uvigo. El correo electrónico hace posible la comunicación personal y, en caso necesario, el envío de mensajes a grupos de alumnos para poder mantener una comunicación fluida y rápida.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

*https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_lee_francais.htm

*<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

*<https://www.bonjourdefrance.com/>
*<https://savoirs.rfi.fr/eres/apprendre-enseigner>
*<https://www.canal-u.tv/>
*<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

En el modelo de evaluación continua, la evaluación es sumativa y formativa, a través de distintos recursos que no sólo busquen informar al alumno sobre el progreso, sino que también beneficien el aprendizaje.

La evaluación será a través de: exámenes y pruebas que deberán cubrir diferentes aspectos y, por tanto, también incluirán preguntas abiertas y de elección múltiple para calificar el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos en el programa o curso académico.

Al ser evaluación sumativa, con la demostración progresiva de las competencias de los estudiantes en relación a unos contenidos y objetivos específicos y favoreciendo el aprendizaje autónomo, se seguirá con el propuesto con los mismos valores.

Opcionalmente podrán grabarse las pruebas. De ser el caso, se comunicará previamente por escrito al alumnado conforme a lo dispuesto en el anexo de la RR del 24 de abril de protección de datos.

En el caso de prueba no presencial, si optan por evaluación única la nota de la prueba será un 100% da nota final (40% parte práctica y 60% parte teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. El examen contará con las pruebas que puedan evaluar las competencias: comprensión escrita y oral de documento sonoro, parte gramatical, libro de lectura obligada y práctica oral. Será realizada de forma telemática no presencial con el uso de la plataforma Moovi de la universidad o campus remoto, y /o correo electrónico. Una vez que termine cada secuencia el alumno reenviará cada parte. Durante el tiempo de realización de la prueba, el profesor estará disponible para responder a las preguntas o incidentes por Moovi, campus remoto y o correo electrónico. Opcionalmente podrá grabarse la prueba. De ser el caso, se comunicará previamente por escrito al estudiantado conforme a lo dispuesto en el anexo de la RR del 24 de abril de protección de datos. El alumnado deberá estar registrado en la plataforma para poder realizar el examen.

Prueba oral. Deberá grabarse la prueba : grabación de 5 minutos en vídeo 2/10 El alumnado deberá decir o su nombre y o su DNI al inicio del examen

Prueba escrita: -Gramatical: Consiste en preparar preguntas que evidencien que el alumnado adquirió los conocimientos y que los tiene bien incorporados. 6/10

Prueba de comprensión de doc audio-video 1/10

prueba de conocimiento del libro de lectura obligada 1/10

La revisión de exámenes será por medio de Moovi, Campus remoto , despacho virtual junto con el correo electrónico y teléfono institucional (o del despacho del profesorado en el caso de que lo considere necesario).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no le eximirá; no sólo contará la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

METODOLOGÍA DOCENTE

Organización por parte del propio alumno de su proceso de formación bajo la orientación del profesor/tutor. Modelo de naturaleza cooperativa orientado al estudiante, con acceso a diferentes actividades y recursos de aprendizaje y que promuevan el aprendizaje autónomo y activo.

El alumno es el responsable último de su proceso de aprendizaje y se considera que los resultados del aprendizaje, en última instancia, dependen de él. Las actividades teóricas y prácticas propuestas deben fomentar la práctica reflexiva y el aprender haciendo; es decir, aprender a aprender.

Un medio que facilita este aprendizaje es el trabajo y colaboración entre el grupo de estudiantes, que permite explorar diferentes perspectivas, ideas y experiencias

La metodología didáctica con tres vertientes pedagógicas: la vertiente informativa, la vertiente práctica o aplicada y la vertiente comunicativa.

La vertiente informativa se refiere al conjunto de materiales de distinta naturaleza (textual, gráfico, multimedia, etc.) empleado para ayudar a los estudiantes a acceder y asimilar autónomamente los conocimientos.

La vertiente práctica o aplicada alude al conjunto de tareas o actividades que pueden exponerse a los estudiantes para que desarrollen una experiencia activa con situaciones de aprendizaje en las que tenga que activar distintas habilidades y destrezas. Por último, la vertiente comunicativa se refiere al conjunto de acciones de interacción entre estudiantes y profesor producida a través de las herramientas telemáticas.

Con relación al aprendizaje, se facilitará al alumno: el acceso a material didáctico dinámico e interactivo; el contacto con el resto de los compañeros del curso; la realización de tareas de trabajo individual y en grupo que favorezcan el aprendizaje; la organización, planificación del estudio y la consulta de dudas y el intercambio de información. La realización de actividades periódicas de aprendizaje permitirá al estudiante tomar conciencia de su propio ritmo de aprendizaje, así como detectar

posibles carencias en la comprensión.

PLAN DE CONTINGENCIA DOCENCIA MIXTA

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Inglés**

Asignatura	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Bringas López, Ana María			
Profesorado	Bringas López, Ana María			
Correo-e	abringas@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Materia que amplía los conocimientos de inglés instrumental obtenidos en las materias Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés, hasta alcanzar un nivel avanzado en las competencias lingüística y comunicativa del idioma (C1).			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE12	Poseer una amplia cultura
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT18	Creatividad
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

- Mejorar la comprensión lectora en registros formales y semi-formales, entender la organización del texto y deducir el significado por el contexto.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE12 CE21 CE28 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
- Incrementar la destreza de expresión escrita en una variedad de temas y unirla a la expresión oral.	CB1 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE24	
- Fomentar la capacidad de expresión de la lengua a través del trabajo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27	
- Dominar la dimensión social de la lengua y saber cómo utilizarla en función del contexto.	CB4	CE1 CE4 CE18	CT22

Contenidos

Tema

I. GRAMMAR	1. Inversion 2. Advanced conditional structures 3 'It' clauses: anticipatory and dummy 'it' 4. Advanced reported speech structures 5. Phrasal and prepositional verbs 6. Advanced passive and causative structures
II. VOCABULARY	1. Official language: Politics and public institutions 2. Daily life: Idioms and everyday expressions 3. Academic language 4. Press language: advertising and the mass media 5. British and American English vocabulary
III. LISTENING	1. News and interviews 3. Casual conversation 4. Academic lectures 5. TV and Films
IV. READING	1. Newspaper articles: structural analysis; key words and ideas 2. Scientific articles: paraphrasing; summarising main ideas 3. Literary texts: style; language
V. WRITING	1. Writing a summary 2. Writing a report 3. Writing an opinion essay 4. Writing an (in)formal letter/email
VI. SPEAKING	1. Debates 2. Academic presentations

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	12	8	20
Resolución de problemas	8	8	16
Prácticas con apoyo de las TIC	12	16	28
Presentación	12	32	44
Examen de preguntas objetivas	10	30	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Lección magistral	Exposición por parte de la/el docente de los contenidos de la materia. Las explicaciones teóricas podrán irse intercalando con la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos, mediante ejercicios o proyectos para desarrollar por el alumnado.
Resolución de problemas	Actividades de complemento a las sesiones magistrales en las que se formularán problemas y/o ejercicios relacionados con los contenidos previamente explicados. El alumnado deberá producir las soluciones adecuadas o correctas mediante el ejercicio de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados.
Prácticas con apoyo de las TIC	Repaso de contenidos mediante la utilización de las nuevas tecnologías.
Presentación	El alumnado tendrá que hacer presentaciones orales en la clase (en fechas que serán fijadas por la/el docente con suficiente antelación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Atención en horario de tutorías. - Consultas sobre el contenido de la materia y la aplicación de los conceptos teóricos. - Consultas sobre las pruebas de exposición en el aula. - Consultas sobre los ejercicios y el proceso de aprendizaje. - Revisión de pruebas y exámenes.
Presentación	Atención en horario de tutorías. - Consultas sobre el contenido de la materia y la aplicación de los conceptos teóricos. - Consultas sobre las pruebas de exposición en el aula. - Consultas sobre los ejercicios y el proceso de aprendizaje. - Revisión de pruebas y exámenes.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas objetivas	Atención en horario de tutorías. - Consultas sobre el contenido de la materia y la aplicación de los conceptos teóricos. - Consultas sobre las pruebas de exposición en el aula. - Consultas sobre los ejercicios y el proceso de aprendizaje. - Revisión de pruebas y exámenes.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Presentación	En las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12, en fechas anunciadas con antelación por la/el docente, el alumnado tendrá que hacer exposiciones orales en la clase, que serán evaluadas como pruebas de Speaking.	25	CB4	CE4 CE18	CT22
Examen de preguntas objetivas	En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12, en fechas anunciadas con antelación por la/el docente, el alumnado realizará pruebas que evaluarán los contenidos gramaticales y de vocabulario, de lectura, escritura y de Listening especificados en el programa de la materia. El porcentaje en la nota final de cada una de esas partes es cómo sigue: - Gramática y vocabulario: 20% - Lectura: 10% - Escritura: 25% - Listening: 20%	75	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18	CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

a) Primera edición de actas:

a.1) Evaluación continua:

El alumnado que realice cualquiera de las pruebas de evaluación de cualquiera de las destrezas y contenidos especificados en el programa de la materia se atenderá de manera automática al sistema de evaluación continua.

Cada una de las destrezas de la lengua será evaluada a lo largo del cuatrimestre mediante pruebas específicas en fechas anunciadas por la/el docente con antelación. El alumnado deberá aprobar todas y cada una de las partes que componen la materia; el suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia en la primera edición de actas. Desuspender alguna(s) de las partes en esa primera edición, el alumnado se examinará de la(s) parte(s) suspensa(s) en la fecha oficial del mes de junio/julio publicada en la página web de la FFT (véase apdo. b). De no aprobaren esa segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de toda la materia en el siguiente curso académico (no se guardarán notas de un curso para otro).

Ninguna persona podrá ser evaluada mediante el sistema de evaluación continua y presentarse al examen de evaluación única explicado en el apartado a.2.

a.2) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial, podrá presentarse a un examen único (100% de la nota final), que tendrá lugar en la fecha oficial de diciembre/enero publicada en la página web de la FFT. Ese examen tendrá asignados los porcentajes que siguen: gramática (15%), vocabulario (15%), lectura (10%), escritura (20%), escucha (15%) y producción oral (25%).

a.3) Evaluación continua/única no presencial:

Si por alguna circunstancia relacionada con la situación derivada de la COVID-19 las clases presenciales no pudieran celebrarse o fueran suspendidas en cualquier momento del cuatrimestre, la prueba o pruebas de evaluación pendientes de realización serían realizadas mediante la plataforma de docencia online (Moovi). En este caso, las personas que siguieran la evaluación continua y ya hubieran hecho algún examen presencial, completarían las pruebas con los exámenes restantes hechos mediante Moovi, mientras que las personas que siguieran la evaluación final, realizarían esta evaluación con una única prueba para cada parte de la materia. En cualquiera de los dos casos, los porcentajes de la nota asignadas a cada parte serán los especificados en los apartados a.1 y a.2.

b) Segunda edición de actas:

b.1) Presencial:

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, en su caso, el examen al final del cuatrimestre, será evaluado mediante un examen único presencial en la fecha oficial publicada en la página web de la FFT. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a gramática (15%), vocabulario (15%), lectura (10%), escritura (20%), escucha (15%) y producción oral (25%).

Tal y como se explicó en el apdo. a.1, a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo de la/s parte/s suspensa/s.

b.2) No presencial:

Si por alguna circunstancia relacionada con la situación derivada de la COVID-19 los exámenes presenciales no pudieran celebrarse, la prueba o pruebas de evaluación serían realizadas mediante la plataforma de docencia online (Moovi):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, en su caso, el examen al final del cuatrimestre, será evaluado mediante un examen único no presencial en la fecha oficial publicada en la página web de la FFT. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a gramática (15%), vocabulario (15%), lectura (10%), escritura (20%), escucha (15%) y producción oral (25%).

Tal y como se explicó en el apdo. a.1, a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo de la/s parte/s suspensa/s.

NOTA: El plagio total o parcial en cualquier tipo de prueba supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cowper, Anna et al., **Open World C1 [Self-Study Pack]**, Cambridge University Press, 2020

Bibliografía Complementaria

Brazil, D., **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

Capel, A. and W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

Greenall, S. and M. Swan, **Effective Reading**, Cambridge University Press, 1995

Grellet, F., **Writing for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1997

Hall, E., **Objective proficiency [Workbook]**, Cambridge University Press, 2002

Hewings, M., **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005

Hewings, M., **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009

McCarthy, M. and F. O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002

McCarthy, M. and F. O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004

McCarthy, M. and F. O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

En una materia de idioma inglés a nivel avanzado, la asistencia activa a las sesiones presenciales constituye un elemento clave en la adquisición de competencias por parte del alumnado, por lo que se recomienda la asistencia y participación activa en el aula. De igual manera, para superar esta materia es necesario el trabajo constante del alumnado, tanto en las sesiones presenciales como a nivel individual.

Todos los materiales con los que se trabaje al largo del curso podrán ser objeto de evaluación.

Se recomienda encarecidamente la consulta regular de la plataforma Moovi. La/el docente pondrá material a disposición del alumnado a través de esta plataforma.

Para asegurar la atención en tutorías, se recomienda que el alumnado fije con la/lo docente fecha y hora para dicha atención. Esto podrá hacerse en persona en el aula, o por e-mail. En ningún caso se resolverán dudas por correo electrónico.

Durante las clases, el alumnado no podrá hacer uso de dispositivos electrónicos (ordenador, teléfono móvil, tablet, etc.), a no ser que la/el docente así lo requiera.

Plan de Contingencias

Descripción

I. MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

II. ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS

1. Metodologías docentes que se mantienen

No se mantiene inalterada ninguna de las metodologías docentes explicadas en esta guía. Las metodologías utilizadas se adaptarán a la docencia no presencial de la manera que se expone debajo.

2. Metodologías docentes que se modifican

2.1. La lección magistral, consistente en la exposición por parte de la/el docente de los contenidos de la materia, se impartirá de manera asíncrona mediante presentaciones de PowerPoint o similares o, de ser el caso, mediante exposición en formato de vídeo, siempre mediante la plataforma Moovi o las aulas virtuales de la UVigo. Las explicaciones teóricas irán acompañadas de ejercicios a desarrollar por los estudiantes para consolidar los conocimientos adquiridos.

2.2. La resolución de problemas se hará cómo complemento a las lecciones magistrales. Los problemas o ejercicios serán presentados por medio de la plataforma Moovi. La corrección de los ejercicios se hará de manera asíncrona mediante hojas de respuestas que la docente subirá a la plataforma.

2.3. Las presentaciones orales en la clase se realizarán por medio de Moovi o las aulas virtuales de la UVigo de manera asíncrona, esto es, mediante la subida de archivos de vídeo por parte del alumnado en fechas que serán fijadas por la/el docente con suficiente antelación.

3. Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías):

El alumnado concertará una fecha y hora de tutorías no presenciales con la docente, que atenderá en el espacio del despacho virtual.

Como alternativa, la docente podrá resolver dudas concretas respecto a los contenidos de la materia por medio de correo electrónico.

4. Modificaciones de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican ni en cuanto a la temática ni en cuanto a la secuenciación del aprendizaje. Se modifica, tal y como se explica en el apartado 2., las metodologías docentes para impartir esos contenidos.

5. Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

La bibliografía contenida en esta guía docente está concebida para permitir y facilitar el autoaprendizaje. En caso de necesitar bibliografía a mayores, el alumnado acudirá a tutorías virtuales con la docente, que le facilitará referencias

bibliográficas para complementar las ya referidas.

III. ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN

A evaluación no presencial está recogida en el apartado correspondiente de la presente guía. Este sistema de evaluación sólo se implementará en caso de que las autoridades académicas indiquen la necesidad de realizar exámenes no presenciales por necesidades sanitarias.

Los porcentajes correspondientes a cada parte de la materia no variarán en ningún caso.

Si el alumnado de evaluación continua hubiera hecho pruebas parciales antes de adoptarse la modalidad de docencia no presencial, las notas obtenidas se guardarán para el cómputo final y harán promedio con las pruebas realizadas de manera no presencial (cada parte de la materia será evaluada mediante dos pruebas parciales a lo largo del curso, tal y como se explica en el apartado correspondiente de la presente guía).

Si el alumnado de evaluación final tuviera que hacer el examen final mediante modalidad no presencial, los porcentajes correspondientes a cada una de las partes de examen serán los que figuran en el apartado de Evaluación de la presente guía.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma 2, III: Francés**

Asignatura	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.1.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de los idiomas como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	CB1	CE2 CE4	CT2 CT10
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos, y culturales el análisis, creación y revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4	CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32	CT10
Desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura y de expresión escrita y oral	CB2 CB4	CE4	CT2 CT10 CT15

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos	CB3 CB4	CE2 CE4 CE18	CT2 CT23
Promover la autonomía del alumnado para analizar y sintetizar todo tipo de textos, escritos y orales	CB2 CB5	CE4 CE18 CE24	CT15 CT23
Ampliar el repertorio léxico y textual	CB1	CE24 CE32	CT2 CT15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico -cultural correspondiente	CB2	CE2 CE4 CE30 CE32	CT10
Capacitar a los alumnos para sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos	CB2 CB3	CE2 CE18	CT2
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	CB3		CT12
Estimular la autonomía de los alumnos en la selección de herramientas bibliográficas básicas para la localización de información, consultas y resolución de problemas	CB1 CB3	CE4 CE10 CE18 CE24	CT2 CT15 CT23
Desarrollar las nociones gramaticales básicas y expandir estos conocimientos a estructuras más complejas	CB1	CE4 CE18	
Sentar las bases del repertorio léxico básico y ampliar el repertorio a ámbitos terminológicos más específicos	CB5	CE4 CE24	CT2
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de aspectos fundamentales socioculturales del ámbito lingüístico-cultural correspondiente	CB2	CE2 CE4	CT10
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del propio ámbito cultural con los de la otra lengua	CB2	CE2 CE30	CT2 CT10
Adquirir la capacidad de discriminar entre norma y uso para cada situación comunicativa	CB4	CE4	CT10

Contenidos

Tema	
Expressions des circonstances Grammaire	la cause, la conséquence et le but
Texte Narratif. Argumenter en général. argumenter pour convaincre. Expression écrite et grammaire	Structures linguistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Niveaux du langage Expression orale	Introduction pratique
Travail pratique. Lecture. Expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
L'Expression du temps Grammaire	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des événements passés. Grammaire et expression écrite	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté. Grammaire et expression écrite	Style Direct et Indirect au présent
L'Opinion et la pensée condition et hypothèse	condition et opinion utilisation des conjugaisons et connecteurs
(*) Faire des projets Grammaire, expression orale	(*)l'expression de l'hypothèse

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Trabajo tutelado	18	20	38
Trabajo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	2	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Prácticas con apoyo de las TIC	0	10	10
Seminario	3	0	3
Práctica de laboratorio	5	0	5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.
Resolución de problemas	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas
Trabajo tutelado	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas y de la aplicación de los contenidos lingüísticos
Trabajo tutelado	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, etc.
Presentación	Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en trabajo autónomo de los alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma
Prácticas con apoyo de las TIC	Trabajo autónomo dirigido en la práctica de la lengua
Seminario	Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Seminario	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Presentación	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán realizados bajo la supervisión y corrección de la profesora
Actividades introductorias	Presentación de la materia, y planificación de los trabajos
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán realizados bajo a supervisión y corrección de la profesora

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Trabajo tutelado	Elaboración de trabajo escrito de resúmenes de lecturas, charlas y otros tutelados en el aula y realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3	CE4 CE18	CT15 CT23
Presentación	1 presentación oral relacionada con la destreza de expresión oral y de comprensión escrita	10	CB4	CE18 CE24	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Prueba práctica de resolución de tareas relacionadas con la destreza de comprensión oral y escritura.	20	CB2 CB4 CB5	CE2 CE10 CE18	CT2 CT10 CT12
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT10 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

EVALUACIÓN CONTINUA:

Las tareas previstas para evaluación continua serán entregadas/realizadas según estas fechas aproximadas:

- Prueba práctica (tareas de comprensión oral y escrita) (20%): mediados de octubre
- Trabajo escrito de resúmenes de lecturas, etc. (10%): mediados de noviembre
- Presentación oral del dicho trabajo (10%): mediados de noviembre
- Prueba final teórico-práctica (60%): mediados de diciembre (última semana de docencia; se publicará en faitic la fecha)

También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. **Sólo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10**

. En caso de plagio, anota final es de suspenso.

Se tendrá en cuenta para la evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

EVALUACIÓN ÚNICA:

Habrà una única prueba que constituirà el 100% de la nota final. El examen para el alumnado de evaluación única serà en la fecha establecida en el calendario de exàmenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al Final haràn en julio una prueba final que contarà el 100% de la nota (30/70 parte pràctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exàmenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrà un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirà al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrà en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino tambièn su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Michèle Boularès, **Grammaire progressive du français Avancé**, Cle international, 2013

Abbadie-Chovelon-Morsel, **L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,

Florence Aubenas, **Le Quai de Ouistreham: reportage**, 9782757824443, Points, 2013

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz, Delatour..., **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios pràcticos y la autocorrección.

La evaluación tendrà en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino tambièn su corrección lingüística.

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a travès de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel B2.2

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activarà en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas àgil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el

profesorado a travès de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Prácticas con apoyo de las TIC

Trabajo autónomo dirigido a la práctica de la lengua

Actividades introductorias (revisar y asentar los conocimientos del curso anterior de forma teórica y práctica, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos).

Resolución de problemas (planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas)

Resolución de problemas de forma autónoma (análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma)

Seminario tutoría en grupo (explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos)

Metodologías docentes que se modifican

Trabajo tutelado

Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación personalizada o grupal: tipo informe, resumen de un libro y de una charla, conferencia el documento accesible de forma virtual etc. Se mantiene este tipo de trabajo adaptado a los medios proporcionados por la Uvigo.

Trabajos de practica oral ya sea colaborativo o autónomo.

Las cuatro destrezas comunicativas (écoute, lecture , écrit, oral) y la aplicación de los contenidos lingüísticos (de la lengua francesa) en campus remoto, de forma sincrónica o asincrónica adaptadas a los medios proporcionados por la Uvigo

Presentación: presentaciones orales individuales basadas en trabajo autónomo de los alumnos adaptado la los medios proporcionados por la Uvigo

Seminario tutoría en grupo: explicaciones de los elementos y de los contenidos que precisen aclaración de dudas que al respeto presenten los alumnos de forma virtual adaptadas la los medios proporcionados por la Uvigo.

Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Comunicación e interrelación entre el alumnado y el docente producida a través de las herramientas telemáticas. La comunicación entre los miembros será posible a través de herramientas sincrónicas y asincrónicas gracias a la virtualización y con los medios proporcionados por laUvigo. El correo electrónico hace posible la comunicación personal y, en caso necesario, el envío de mensajes a grupos de alumnos para poder mantener una comunicación fluida y rápida.

* Bibliografía adicional para facilitar el auto-aprendizaje

*https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_lee_francais.htm

*<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

*<https://www.bonjourdefrance.com/>

*<https://savoirs.rfi.fr/eres/apprendre-enseigner>

*<https://www.canal-u.tv/>

*<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

En el modelo de evaluación continua, la evaluación es sumativa y formativa, a través de distintos recursos que no sólo busquen informar al alumno sobre el progreso, sino que también benefician el aprendizaje.

La evaluación será a través de: exámenes y pruebas que deberán cubrir diferentes aspectos y, por tanto, también incluirán preguntas abiertas y de elección múltiple para calificar el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje propuestos en el programa o curso académico.

Al ser evaluación sumativa, con la demostración progresiva de las competencias de los estudiantes en relación a unos contenidos y objetivos específicos y favoreciendo el aprendizaje autónomo, se seguirá con el propuesto con los mismos valores.

Opcionalmente podrán grabarse las pruebas. De ser el caso, se comunicará previamente por escrito al alumnado conforme a lo dispuesto en el anexo de la RR del 24 de abril de protección de datos.

En el caso de prueba no presencial, si optan por evaluación única la nota de la prueba será un 100% da nota final (40% parte práctica y 60% parte teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. El examen contará con las pruebas que puedan evaluar las competencias: comprensión escrita y oral de documento sonoro, parte gramatical, libro de lectura obligada y práctica oral. Será realizada de forma telemática no presencial con el uso de la plataforma faitic de la universidad o campus remoto, y o correo electrónico. Una vez que termine cada secuencia el alumno reenviará cada parte. Durante el tiempo de realización de la prueba, el profesor estará disponible para responder a las preguntas o incidentes por Moovi, campus remoto y o correo electrónico. Opcionalmente podrá grabarse la prueba. De ser el caso, se comunicará previamente por escrito al estudiantado conforme a lo dispuesto el anexo de la RR del 24 de abril de protección de datos.

El alumnado deberá estar registrado en la plataforma para poder realizar el examen.

Prueba oral. Deberá grabarse la prueba : grabación de 5 minutos en vídeo 2/10 El alumnado deberá decir o su nombre y o su DNI al inicio del examen

Prueba escrita: -Gramatical: Consiste en preparar preguntas que evidencien que el alumnado adquirió los conocimientos y que los tiene bien incorporados. 6/10

Prueba de comprensión de doc audio-video1/10

prueba de conocimiento del libro de lectura obligada 1/10

La revisión de exámenes será por medio de Faitic , despacho virtual junto con el correo electrónico y teléfono institucional (o del despacho del profesorado en el caso de que lo considere necesario).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no le eximirá; no sólo contará la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

METODOLOGÍA DOCENTE

Organización por parte del propio alumno de su proceso de formación bajo la orientación del profesor/tutor. Modelo de naturaleza cooperativa orientado al estudiante, con acceso a diferentes actividades y recursos de aprendizaje y que promuevan el aprendizaje autónomo y activo.

El alumno es el responsable último de su proceso de aprendizaje y se considera que los resultados del aprendizaje, en última instancia, dependen de él. Las actividades teóricas y prácticas propuestas deben fomentar la práctica reflexiva y el aprender haciendo; es decir, aprender a aprender.

Un medio que facilita este aprendizaje es el trabajo y colaboración entre el grupo de estudiantes, que permite explorar diferentes perspectivas, ideas y experiencias

La metodología didáctica con tres vertientes pedagógicas: la vertiente informativa, la vertiente práctica o aplicada y la vertiente comunicativa.

La vertiente informativa se refiere al conjunto de materiales de distinta naturaleza (textual, gráfico, multimedia, etc.) empleado para ayudar a los estudiantes a acceder y asimilar autónomamente los conocimientos.

La vertiente práctica o aplicada alude al conjunto de tareas o actividades que pueden exponerse a los estudiantes para que desarrollen una experiencia activa con situaciones de aprendizaje en las que tenga que activar distintas habilidades y destrezas. Por último, la vertiente comunicativa se refiere al conjunto de acciones de interacción entre estudiantes y profesor producida a través de las herramientas telemáticas.

Con relación al aprendizaje, se facilitará al alumno: el acceso a material didáctico dinámico e interactivo; el contacto con el resto de los compañeros del curso; la realización de tareas de trabajo individual y en grupo que favorezcan el aprendizaje; la organización, planificación del estudio y la consulta de dudas y el intercambio de información. La realización de actividades periódicas de aprendizaje permitirá al estudiante tomar conciencia de su propio ritmo de aprendizaje, así como detectar posibles carencias en la comprensión.

PLAN DE CONTINGENCIA DOCENCIA MIXTA

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Alemán				
Asignatura	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.moovi.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel intermedio, que permite una progresión relativamente rápida tanto en el dominio *gramatical de la lengua como en el dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la cultura de esta lengua, así como la destrezas *traduolológicas, que servirá como una buena base para seguir profundizando en los conocimientos del alemán del curso anterior, procurando prestar mayor atención a la progresión de las destrezas orales. El estudiantado debería alcanzar un nivel A2.1			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje		
Resultados de aprendizaje	Competencias	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	CE1 CE2	CT2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	CE2 CE24 CE27	CT15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos *gramaticais, léxicos y *fraseolológicos.	CE4 CE18 CE22	CT2 CT4 CT9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión *gramatical.	CE1 CE4	CT2
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	CE2 CE25	CT10 CT17

Contenidos	
Tema	

- | | |
|--|--|
| 1. Adjektivdeklination. Fragepronomen für Adjektive. Wiederholung. | 1. Städte in Deutschland. Auskunft auf der Strasse. |
| 2. Plusquamperfekt. Nebensätze mit weil, deshalb und dass | 2. Verkehrsunfall. Autodiebstahl. Länder- und Städtenamen. |
| 3. Nebensätze mit wenn, wie, ob. | 3. Briefe schreiben. Zeitungsanzeigen. |
| 4. Relativpronomen; Relativsätze. Das Adjektiv als Nomen. | 4. Familie. Berufe. Einwohnermeldeamt. |
| 5. Komparation der Adjektive. Perfekt der Modalverben. | 5. Schule und Ausbildung |

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	8	12	20
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Lección magistral	16	40	56
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio de forma autónoma por parte del alumnado.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la *ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Seminario	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	15	CE4 CT9 CE22 CT15 CE25
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CT2 CE2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	70	CE18 CT10 CE24 CT17 CE27

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 30% (máximo) establecido

para los trabajos de aula, se atenderá la participación regular y activa en el aula, además de la entrega de trabajos. La prueba escrita se realizará PARA TODO EL ALUMNADO en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la evaluación única deberá realizar y superar un examen escrito sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, además de otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla: el primero con un valor del 70% y el segundo con un valor del 30% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota de los exámenes -escrito y oral- no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. Para poder presentarse a la prueba oral en la evaluación única es necesario haber alcanzado un mínimo de 4 en la prueba escrita.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación continua: un examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tiene un valor del 70% de la nota. Este alumnado tendrá que superar también una prueba oral (30% de la calificación) para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La fecha del examen escrito será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio razonado, no había demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Schulz / Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-126)**, 13. Edición. Año 2000,

Bibliografía Complementaria

Habersack/Pude/Specht, **Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,

Breitsameter, **Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch Grammatik**, 2013,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A1.1., A1.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda *además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma *Moovi y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo

determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

DOCENCIA NO PRESENCIAL

METODOLOGÍAS DOCENTES Y EVALUACIÓN

En todo caso, se mantendrán las metodologías de enseñanza, aunque adaptadas a la situación de cada caso (uso de herramientas virtuales, etc.), y se mantendrá el sistema y los criterios de evaluación.

TUTORIAS

En caso de necesidad, las tutorías pueden ser no presenciales, a través del sistema de despachos virtuales y otras herramientas. además del uso de Faitic y correo electrónico para la enseñanza.

====DOCENCIA COMBINADA: PRESENCIAL/NO PRESENCIAL====

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Asignatura	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Portugués			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	<p>En esta materia se trata de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.</p> <p>Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.</p>			

Competencias	
Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocimiento medio-alto del segundo idioma como lengua extranjera, lo que incluye las perspectivas lingüística, comunicativa y de cultura y civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos de civilización propios de la gente que habla el idioma extranjero y ajenos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Dominio oral y escrito del nivel B2, equivalente al 'Diploma Elemental de portugués Língua Estrangeira' (DEPLE) y del 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

Contenidos
Tema

Contenidos gramaticales	Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 2: Portugués. Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal y falsos amigos.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Elementos de traducción y cultura.
Contenidos de traducción	Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	8	20	28
Resolución de problemas	7	20	27
Trabajo tutelado	5	15	20
Resolución de problemas de forma autónoma	16	28	44
Eventos científicos	3	0	3
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Examen de preguntas de desarrollo	2	10	12
Práctica de laboratorio	5	5	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes.
Trabajo tutelado	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte de los alumnos. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades relacionadas con los trabajos propuestos.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Algunas clases serán dedicadas exclusivamente a la resolución de ejercicios gramaticales, destacando las diferencias entre portugués, gallego y castellano. Tendrá prioridad en estas clases los temas referentes a la escrita.
Trabajo tutelado	Desarrollo de actividades en clase con foco en la expresión oral. Exhibición de vídeos y audios para la comprensión auditiva y expresión oral.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Ejercicios orales y escritos a realizar durante las clases.	20	
Trabajo tutelado	Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	

Resolución de problemas y/o ejercicios	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura portuguesa (a realizar en noviembre).	20
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. El examen se realizará en la última sesión de clase.	15
Práctica de laboratorio	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase).	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de **evaluación continua** (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de **evaluación única**.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación continua**, ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asistir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

Primera edición de las actas

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT. La fecha del examen oral será acordada con el profesor a lo largo del período de exámenes. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio, con la debida autorización del alumnado. Para aprobar la materia, es necesario aprobar ambas pruebas (escrita y oral). Al suspender una de ellas, es necesario recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La **evaluación única** consiste en un examen escrito, realizado en la fecha indicada en el calendario oficial de la FFT, seguido de otro examen oral, que será realizado en el mismo día en una aula contigua. La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.
2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

Consideraciones generales

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única serán penalizados con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorías, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Faitic.

Las fechas y los horarios de las pruebas en sus diferentes convocatorias seguirán el calendario oficial de exámenes aprobado por la Facultad.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário e Tradução,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 2**, Lidel, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, 6, Lexikon Editorial, 2013

Dias, Ana Cristina, **Entre nós 3 : método de português para hispanofalantes : nível B2/C1**, Lidel, 2019

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Mascarenhas, Lúcia; Sousa, Susana Carvalho, **Cultura e história de Portugal : ensino português no estrangeiro, vol. 2 B2/C1**, Porto Editora, 2013

Bibliografía Complementaria

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010

Corrector ortográfico e sintáctico,

Boléo, Ana, **Por falar nisso ... Manual de expressão oral em português**, Lidel, 2019

Coelho, Luísa; Oliveira, Carla, **Aprender português 3 : curso intermédio de língua portuguesa para estrangeiros : nível B2 : caderno de exercícios / Carla Oliveira, Luísa Coelho**, Texto Editores, 2016

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Rosa, Leonel Melo, **Vamos lá continuar! : explicações e exercícios de gramática e de vocabulário : níveis intermédio e avançado**, Lidel, 2003

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Segundo idioma extranjero IV: Portugués/V01G180V01406

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET

DOCENCIA NO PRESENCIAL

*Metodologías docentes.

En caso de que las circunstancias obliguen a una docencia no presencial, se mantendrán la mayor parte de las metodologías docentes, dado que el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de las indicaciones puntuales y de los materiales necesarios para acompañar los eventos docentes y divulgativos.

Se procurará restringir al máximo la sesión magistral y se utilizará la sala virtual del profesorado para las puestas en común y resolución de dudas, la corrección de ejercicios y la resolución de problemas.

En general, se indicarán semanalmente los contenidos que se van a tratar, así como los materiales que deberán consultar y los ejercicios que deberán realizar y entregar.

* Tutorías (Mecanismo no presencial de atención al alumnado).

Las tutorías no presenciales se realizarán por medio de la plataforma Faitic, a través del correo electrónico y de ser el caso, a través de la sala virtual del profesorado.

* Contenidos a impartir

Los contenidos son los mismos que en la modalidad presencial.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

La bibliografía indicada para la modalidad presencial incluye manuales y materiales para el auto-aprendizaje.

En la propia plataforma Faitic de la materia hay materiales bibliográficos útiles para un aprendizaje autónomo.

*Evaluación

Se mantienen todas las pruebas previstas para la modalidad presencial, dado que pueden ser realizadas por vía telemática a través de Faitic o del aula virtual.

* Información adicional

Es responsabilidad del alumnado mantener el contacto con el profesorado así como su participación activa en el desarrollo de la docencia, participando en las actividades docentes y realizando las pruebas de evaluación.

Las comunicaciones del profesorado con el alumnado tendrán un carácter general e irán dirigidas al grupo, por lo que es responsabilidad del alumnado estar pendiente de esas informaciones.

En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

====DOCENCIA MIXTA: PRESENCIAL/NO PRESENCIAL====

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01309			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que ahonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel C1 o B2 del MCER.</p> <p>La lengua principal de impartición de la docencia es el gallego.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE12	Poseer una amplia cultura

CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT14	Motivación por la calidad
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22	CT1 CT10 CT17
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB2 CB3	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5	CE18 CE22	CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CB1 CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contenidos

Tema	
1. La naturaleza interdisciplinar de la Traducción. La necesidad de especialización.	- las competencias del traductor. - la traducción en el proceso de comunicación. - conceptos y realidad de la traducción. - la encarga de traducción - bibliografía: March (1995), Toury (sin fecha).
2. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).

3. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
4. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
5. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos	33	66	99
Prácticas con apoyo de las TIC	3	18	21
Lección magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en Moovi y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas con apoyo de las TIC	A través de la plataforma Moovi y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá estudiar temas, desarrollar y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Lección magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas con apoyo de las TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Pruebas	Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
--	--

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Estudio de casos	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Prácticas con apoyo de las TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en Moovi	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16 CT17
Lección magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todas las personas matriculadas deberán cubrir sus datos personales en la plataforma de teledocencia y subir una foto (primer plano, reconocible). No se evaluará a ninguna persona que no cubra esos datos y suba una foto.

Tanto en la modalidad de evaluación continua como en la modalidad de evaluación única los exámenes podrán realizarse a través de la plataforma de teledocencia Moovi (<https://moovi.uvigo.gal/>) o de la plataforma de exámenes BeA (<https://bea.det.uvigo.es>).

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia, tanto en clase presencial como a través de la plataforma Tema.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales en las

preguntas prácticas pero no en las teóricas.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la fecha fijada en el calendario oficial de la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de la facultad.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- VV.AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Xerais, 2009
- Guinovart, X. (coord.), **Diccionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- Guinovart, X., Álvarez Lúgrís & Díaz Rodríguez, **Diccionario moderno inglés galego**, 2.0 Editora, 2012
- RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILGA, 2003
- VV.AA., **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.**, Könnemann, 1993
- Gentzler, Edwin, **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 1993
- Larose, Robert, **Théories contemporaines de la traduction**, Presses de l'Université de Québec, 1989
- Holmes, James S., **Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies**, Editions Rodopi, 1988
- Even-Zohar, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, 1996
- Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego**, 1999
- González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios "marxinais". A situación galega**, 1995
- Noia Campos, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, 1995
- Millán-Varela, Carmen, **A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses**, 1996
- Millán-Varela, Carmen, **Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses**, 1998
- Figueroa, Antón, **Nación, literatura, identidade**, Xerais, 2001
- Woodsworth, Judith, **Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases**, 1996
- Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997
- March, Kathleen, **Compromiso e ética da tradución**, 1995
- Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data
- Rabadán, Rosa, **Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español**, León, 1991
- Fernández Polo, Francisco Javier, **Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo**,
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502
- Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209
- Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
- Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma I,1 inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita

- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad

Plan de Contingencias

Descripción

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico, Fatic, etc.).

En la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado permanecerá en la clase, siguiendo el resto del alumnado las clases de un modo preferentemente síncrono o asíncrono dependiendo de la herramienta que mejor se adapte la cada una, las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas que las de la modalidad presencial, adaptando los grupos y turnos para cumplir con la normativa sanitaria

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, I: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias

Código	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE22	Destrezas de traducción
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27	CT4 CT22
El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT22
El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.	CE4 CE8	CT6
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción	1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones
Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción I	4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas	21	0	21
Trabajo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudio previo	0	15	15
Lección magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Examen de preguntas de desarrollo	2	12	14
Trabajo	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la asignatura.
Resolución de problemas	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajo tutelado	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudio previo	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Lección magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajo tutelado	La profesora estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE3 CT4 CE4 CT22 CE22

Trabajo tutelado	La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22
Examen de preguntas de desarrollo	1) Teoría, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Prueba de teoría (30%): la fecha de esta prueba coincidirá con la de la prueba de evaluación única del calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. Prueba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT22
Trabajo	Se realizará una entrega obligatoria que consistirá en un encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia Moovi y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se podrá realizar una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, 1, Gedisa, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, 2, Rodopi, 2005

Venuti, L., **The Translator's Invisibility: a History of translation**, 2, Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, 2, Routledge, 2009

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., **Terminología de la traducción**, 1, John Benjamins, 1999

Suttleworth, M. y Cowie, M., **Dictionary of Translation Studies**, 1, St. Jerome, 1997

Nord, C., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained**, 1, Routledge, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes *DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantendrán las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

En el caso de la evaluación continua, se sustituirán las pruebas teórica (30%) y práctica (30%) por una única prueba teórico-práctica (propuesta de traducción de un texto con preguntas sobre él en las que, en sus respuestas, se apliquen los contenidos teóricos impartidos en la materia).

En el caso de la evaluación única, se mantendrán todas las pruebas de evaluación con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es el primer contacto del alumnado con el proceso de traducción. Sus contenidos y actividades están concebidos para adquirir y desarrollar los conocimientos y estrategias básicos de este proceso, en la combinación lingüística francés-español.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Analizar textos en lengua Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen estos textos para su plena comprensión.	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE18	CT3 CT4 CT7 CT9
Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CB1 CB4	CE1 CE3 CE4 CE17 CE21	CT3 CT4 CT7 CT9
Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4	CT1 CT7

Contenidos

Tema

Bloque I: Etapas de elaboración del encargo de traducción: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad.1. Introducción a la traducción 1.1. Las etapas del proceso de traducción. 1.2 Comprensión del texto en francés: análisis textual e identificación de problemas Unidad 2. La documentación básica: introducción Unidad 3. La reformulación del texto en español 3.1. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 3.2. La revisión: etapas y corrección de pruebas
Bloque II: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	Unidad 4: Convenciones de la escritura Unidad 5: Dificultades morfosintácticas Unidad 6: Dificultades léxico-semánticas Unidad 7: Dificultades estilísticas y discursivas
Bloque III: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	Unidad 8: Búsqueda de la equivalencia textual Unidad 9: Creatividad discursiva Unidad 10 Referencias culturales e intertextuales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	32	45	77
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Estudio previo	4	27	31
Lección magistral	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura en lo relativo a los contenidos, evaluación, metodología docente, etc.
Trabajo tutelado	El alumnado realiza ejercicios preparatorios para la traducción y de sensibilización con el proceso traductor; elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora; realiza revisión y corrección de textos; analiza y comenta lecturas que se hayan indicado. Su desarrollo puede estar vinculado con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales aunque simplificadas de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Estudio previo	El alumnado realizará de manera individual y fuera de clase las lecturas obligatorias que previamente se habrán indicado, o preparará algunas de las actividades descritas en el apartado "Trabajos de aula".
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma Moovi
Trabajo tutelado	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma Moovi
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma Moovi

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabajo tutelado	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, revisiones de traducciones u otros que proponga la docente. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres trabajos para su corrección y evaluación. Es obligatoria la lectura de una obra literaria en francés (en español para el alumnado Erasmus) que se indica en la bibliografía recomendada de la materia. Esta será objeto de un control de lectura que se realizará el día de la prueba final	10	CB1 CB2	CE4	CT1 CT7
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará a mediados de cuatrimestre. El segundo encargo la semana tras la vuelta de vacaciones en enero. La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje.	40	CB1 CB2	CE1 CE2 CE4	CT1 CT7
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La primera la última semana de octubre, y la segunda, denominada prueba final, en diciembre, el día señalado en el calendario de exámenes de la FFT. a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador ni cualquier otro dispositivo electrónico. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5. De no ser así, la materia aparecerá calificada como suspensa y se deberá repetir esta prueba en la convocatoria de julio.	50	CB1 CB2	CE1 CE2 CE4 CE18	CT1 CT4 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o prueba supondrá la pérdida del derecho a evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (40 %) y Trabajos de aula (10 %), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (40%) y Trabajos de

aula (10 %) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo (traducción, comentario y/o preguntas sobre dicha traducción) en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

En el caso b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (ENERO Y JULIO)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (enero o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60 % de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo (traducción, comentario y/o preguntas sobre dicha traducción) en un máximo de 7 días naturales: 40 % de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del francés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel **B2 de español**.

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera o segunda lengua de trabajo el español.
- 2- No curse estudios de lenguas o traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MUÑOZ MARTÍN, R., **Lingüística para traducir**, 1ª, Teide, 1995

REY, A. et DEBOVE, J, **Le nouveau petit Robert**, Le Robert, 2015

Bibliografía Complementaria

Instituto Cervantes, **El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español**, 8ª, Espasa, 2015

Se proporcionará bibliografía completa en clase,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

Forma parte del trabajo autónomo del alumnado la lectura tanto de libros, diarios, blogs y revistas de la actualidad social,

como el visionado de películas y series de las culturas francófonas y española.

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

El alumnado Erasmus que no tenga como lenguas de trabajo principales francés y español debe realizar una prueba de nivel (redacción y/o una traducción corta), para comprobar que está capacitado para traducir hacia el español. Se recomienda al menos B2 para cada una de las lenguas.

Las pruebas de traducción con tiempo limitado así como los encargos serán menos extensos para el alumnado Erasmus.

Plan de Contingencias

Descripción

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Los porcentajes de trabajos de aula (10%), encargos de traducción (40%) y la prueba práctica en tiempo limitado (50%) no se modificarán.

El control de la lectura obligatoria se hará individualmente de forma oral en fechas acordadas entre la profesora y el alumnado, mediante campus remoto, en todo caso durante el periodo de exámenes. La prueba será grabada.

La prueba práctica en tiempo limitado: prueba síncrona de 2 horas con conexión al aula virtual Campus Remoto y Faitic. Traducción texto del francés al español (500 -600 palabras aprox). Se permite el uso de fuentes documentales en papel o telemáticas. Se realizará en ordenador y al terminar la prueba se subirá a Faitic. Verificación con cámara de la identidad del alumnado durante la realización del examen (debe enseñar DNI). Se podrá realizar un control oral individual complementario sobre el proceso de traducción.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	García Oya, Elisabet			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, el alumnado sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en estos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT15	Aprendizaje autónomo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual
CT24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias		
Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE21 CE24 CE27	CT9 CT15 CT23
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23
Evaluar la calidad de documentos y de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE11 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE10 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23 CT24

Contenidos

Tema	
1. Alfabetización informacional en traducción e interpretación	Presentación de las características de la sociedad de la información actual e introducción a la relevancia del paradigma educativo de la alfabetización informacional y su relevancia en el ámbito de la Traducción e Interpretación.
2. Competencia documental	Introducción al concepto de la competencia documental dentro de la denominada competencia y traductora y estudio de su importancia.
3. Acceso y recuperación de la información	Análisis de la recuperación de la información mediante el uso de las tecnologías aplicadas.
4. Gestión y organización	Introducción a los fundamentos para gestionar el conocimiento en la vida académica y profesional, desde la perspectiva del aprendizaje a lo largo de la vida y la optimización en busca de la calidad.
5. Análisis y síntesis	Introducción al análisis documental de contenido.
6. Evaluación	Adquisición de las competencias necesarias para llevar a cabo una evaluación rigurosa y crítica de los recursos electrónicos.

7. Presentación y difusión	Introducción a la preparación y presentación de un trabajo académico.
8. Ética y calidad en el uso de la información	Estudio de la relevancia de la Documentación para el ejercicio traductor y de la ética traductora.
9. Recursos especializados	Presentación de los principales recursos bibliográficos para la traducción e interpretación general y especializada (científico-técnica, jurídica, audiovisual y literaria).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	12	12	24
Resolución de problemas	12	12	24
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Trabajo tutelado	30	30	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia.
Lección magistral	Explicaciones de cuestiones de tipo teórico.
Resolución de problemas	Realización de trabajos prácticos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Examen tipo test.
Trabajo tutelado	Realización de un trabajo de carácter práctico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que tendrá lugar en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi.
Resolución de problemas	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que tendrá lugar en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Examen teórico tipo test.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE18 CT4 CT9 CT15
Trabajo tutelado	Trabajo práctico.	60	CE8 CE16 CE17 CE18 CE21 CE23 CE24 CT3 CT4 CT15 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua 1. Para poder acogerse a la evaluación continua, el alumnado deberá, al menos, presentar un 50 % de los ejercicios obligatorios que se realizarán en el aula.

2. Al final de cuatrimestre, tendrá lugar un examen tipo de test (40 %) en relación con los contenidos teóricos.

3. Asimismo, el alumnado ha de presentar un trabajo individual (60 %).

Evaluación única

El alumnado que se acoja a esta modalidad deberá realizar un examen teórico que se celebrará en la fecha oficial que figura en el calendario de exámenes.

Evaluación julio El alumnado deberá realizar un examen teórico que se celebrará en la fecha oficial que figura en el

calendario de exámenes.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S.; PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0**, Pirámide, 2012

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina**, Trea, 2007

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), **Web semántica y sistemas de información documental**, Trea, 2009

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M.C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), **Recursos informacionales para compartir**, Alfabrama, 2010

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), **La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional**, CSIC, 2006

MATEOS SÁNCHEZ, M., **Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información**, Trea, 2009

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., **Arquitectura de la información en entornos web**, Trea, 2010

RODRÍGUEZ BRAVO, B., **Apuntes sobre representación y organización de la información**, Trea, 2011

TORTOSA MAROTO, J., **Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto**, Bubok, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Moovi como entorno de comunicación virtual y colectiva. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar o tienen que entregarse.

Téngase en cuenta que la copia o el plagio (ya sea total o parcial) en los trabajos solicitados o en el examen supondrá su anulación directa. Además, en el proceso de evaluación, no solo se prestará atención a la pertinencia y la calidad del contenido de los trabajos, sino también a su corrección lingüística.

Los recursos bibliográficos aportados por la profesora (todos ellos disponibles en la biblioteca) durante las clases serán capitales para poder superar con éxito los trabajos que se deberán realizar.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

Se mantendrá la misma metodología y las lecciones magistrales pasarán a ser virtuales.

Las tutorías serán de carácter virtual.

La entrega de los ejercicios obligatorios en soporte papel pasarán a entregarse de forma telemática.

El examen tipo test para el alumnado de evaluación continua se llevará a cabo de forma virtual y estará supervisado por la docente telemáticamente. Asimismo, el alumnado tendrá un tiempo limitado para contestar a cada pregunta con el fin de evitar plagios y copias.

El trabajo práctico se entregará por correo electrónico.

El examen teórico para el alumnado de evaluación única se llevará a cabo de forma virtual y estará supervisado por la docente telemáticamente. Asimismo, el alumnado tendrá un tiempo limitado para contestar a cada pregunta con el fin de evitar plagios y copias.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego**

Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Además de constituir uno refuerzo de los aspectos de corrección lingüística, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar el alumnado en el conocimiento de las lenguas de especialidad del gallego. Además, esta materia acercará al alumnado la otras disciplinas como la semántica, la lexicografía que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, al largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica y científica (con especial atención en el artículo de investigación). Se parte de un nivel de competencia lingüística C2 del Marco europeo de referencia para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB4	CE3 CT1 CE4 CT6 CE33 CT23
Ampliar la lista léxico y textual en la lengua objeto de estudio, sobre todo en el relativo a los textos de especialidad.		CE3 CT1 CE4 CT5 CE5 CT23 CE18 CE33
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.		CE3 CT1 CE4 CT6 CE18 CE33
Capacidad para extraer la información relevante y secundaria de un texto oral y escrito.	CB2	CE3 CT1 CE33 CT6

Contenidos

Tema	
------	--

Tema 1. Recursos para el trabajo en lexicografía especializada.	1.1. Diccionarios especializados y diccionarios generales de lengua. 1.2. Corpus monolingües y multilingües. 1.3. Metodología del trabajo terminográfico puntual.
Tema 2. Introducción a las lenguas de especialidad.	2.1. El concepto de especialidad. 2.2. Estructura y características del texto científico y técnico: el texto divulgativo y el texto de investigación.
Tema 3. Los textos de especialidad.	3.1. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito jurídico y administrativo. 3.2. Estructura y características del texto de especialidad: el ámbito de la biología.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	2	23	25
Resolución de problemas	8	15	23
Prácticas con apoyo de las TIC	12	0	12
Lección magistral	23	40	63
Examen de preguntas de desarrollo	2	24	26
Observación sistemática	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	El alumnado presentará individualmente dos trabajos propuestos. Se evaluarán los resultados y la calidad lingüística de la redacción.
Resolución de problemas	Se propondrán ejercicios sobre el temario para realizar en el aula o fuera de ella.
Prácticas con apoyo de las TIC	El alumnado, especialmente para el tema 1 y el primer trabajo, realizará prácticas en el aula de informática donde se imparte la materia.
Lección magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos que aseguren la comprensión de los contenidos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las dudas que surjan serán aclaradas en el aula ou en tutorías.
Trabajo tutelado	Las dudas que surjan de la elaboración de los trabajos tutelados serán resueltas en las tutorías del profesor.
Resolución de problemas	Las dudas que surjan serán aclaradas en el aula ou en tutorías.
Prácticas con apoyo de las TIC	Las dudas que surjan serán aclaradas en el aula ou en tutorías.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas de desarrollo	Las dudas que surjan para la preparación del examen serán resueltas en las tutorías del profesor.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	El alumnado tendrá que entregar dos trabajos: 1. 15% de la nota. Se elaborará un trabajo sobre neología: resolución de problemas conceptuales y denominativos. 2. 25% de la nota. Trabajo tutelado sobre un tema de divulgación científica: a) 15% trabajo escrito. b) 10% vídeo grabado para la presentación.	40	CB4 CE3 CE18 CT5 CT6 CT23
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en un examen que puede abordar todos los temas estudiados durante lo curso, con especial atención a los aspectos lingüísticos del temario.	50	CB2 CE3 CE5 CE18 CT23
Observación sistemática	Se evaluará la asistencia y la participación activa en las aulas.	10	CB2 CE18

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª edición de las actas

El alumnado podrá escoger entre dos sistemas de evaluación. Deberá confirmar explícitamente por cal de ellos opta en las dos primeras semanas de curso. a) Evaluación continua Los aspectos evaluados son los que aparecen en esta página por un valor del 100% de la nota. El trabajo sobre divulgación científica consistirá en un resumen y en un comentario personal sobre el material proporcionado. Condiciones para superar la materia: Entrega de los trabajos en los plazos establecidos: -Primer trabajo: última semana de octubre. -Segundo trabajo: en los primeros días de enero. - Examen: se fijará una fecha en la última semana de curso. Este examen se podrá repetir, si no se aprueba, en la fecha oficial que fije la Facultad. Importante; para superar la materia, hace falta obtener en el examen una nota mínima de 4.5. Los trabajos harán promedio con el resto de las pruebas a partir de 4 puntos (nota conjunta de los dos). El incumplimiento de las condiciones de la evaluación continua implicará el paso automático a la evaluación única. -Evaluación única: condiciones 1. Un único examen sobre los contenidos de la materia en la fecha que fije oficialmente la Facultad (80%). 2. Trabajo sobre neología (20%).

2ª edición de las actas (julio) La evaluación se hará a través de un examen (80%) y un trabajo sobre neología (20%).

El alumnado de evaluación continua que no tenga aprobada la materia en la 1ª *ed. de las actas mantendrá, si así lo desea, las calificaciones de las pruebas superadas. Si no lo desea, se acogerá al sistema definido en el párrafo anterior. Fechas de los exámenes. La fecha del examen final, tanto para la evaluación continua como la única, en todas las oportunidades de evaluación, será la fijada en el calendario oficial de la Facultad de Filología e Traducción. Importante Hace falta tener un nivel avanzado de las normas ortográficas, de la gramática de la lengua y del léxico general, aunque no sean contenidos específicos del curso. Por eso, en los trabajos la falta de corrección será penalizada. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen implica una calificación de 0. La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Leobalde García, María das Mercedes et alii., **Curso de linguaxe administrativa.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2007

Ramos Insua, Martín (coord.), **Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2013

Rodríguez Río, Xusto, **MetdoloXía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.**, 1ª, Consello da Cultura, 2004

Servizo de Normalización. USC, **bUSCatermos. Base de datos terminolóxica**, 1ª, Universidade de Santiago, 2012-

Rolland, E. e Pablo López, **GCiencia. Xornalismo e divulgación**, Portal GCiencia, 2012

Servizo de Normalización UDC, **Profesionaliza a túa lingua: bioloxía**, 1ª, Servizo de Normalización. UDC, 2005

González González, Manuel (dir), **TERGAL: Banco de termos galegos recomendados, versión 1.5.2.**, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Human, 2015

Rinoceronte editora, **Diccionario castelán-galego / rinoceronte.gal/diccionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

Bibliografía Complementaria

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias.**, 1ª, Gredos, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Otros comentarios

Para superar esta materia hay que tener un amplio conocimientos de los aspectos normativos de la lengua gallega. Se parte del nivel *C2 de competencia.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen todas las metodologías definidas para la docencia normal.

* Metodologías docentes que se modifican

No se modifican.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (*tutorías)

El alumnado solicitará una tutoría para ser atendido en el Campus remoto de la Universidad de Vigo.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos que se imparten

No se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

No se propone ninguna.

* Otras modificaciones.

No hay.

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

No se modifica.

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español**

Asignatura	Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	susanarbarcia@gmail.com			
Web				
Descripción general	Además de constituir un refuerzo de los aspectos de corrección lingüística y de redacción y presentación formal de trabajos académicos, la materia posee un eminente carácter práctico y busca iniciar al discente en el conocimiento de las lenguas de especialidad del español. Esta materia acercará al alumnado a otras disciplinas como la semántica, la lexicografía e el análisis crítico del discurso especializado que serán de mucha utilidad en el desarrollo práctico de las habilidades discursivas en el ámbito oral y escrito. Finalmente, a lo largo del cuatrimestre se reforzarán los conocimientos relativos a la tipología textual académica científica (con especial atención al artículo de investigación) que ya se estudiaron tangencialmente en las materias de lengua A cursadas en el primer año del grado.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT9	Razonamiento crítico
CT15	Aprendizaje autónomo
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Desarrollar y reforzar las habilidades de comprensión y de expresión oral y escrita.	CB1 CB2 CB4	CE4 CE18 CE27	CT1 CT5 CT6
Ampliar el repertorio léxico y textual de la lengua española, sobre todo en el relativo a la terminología y a los textos de especialidad.	CB1	CE11 CE18 CE27	CT9 CT15 CT23

Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis crítico, creación y revisión de todo tipo de textos de especialidad.	CB3	CE17 CE18 CE27	CT23
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita.	CB3	CE11 CE17 CE18 CE27	CT6 CT9 CT23
Capacitar a los discentes para que manejen con soltura las herramientas bibliográficas de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, composición, y reformulación de textos.	CB5	CE4 CE17 CE18	CT6 CT9 CT15 CT23

Contenidos

Tema

Tema 1. Descripción lingüística de los textos de especialidad.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfológicos: procesos de lexicogénesis. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. El texto de especialidad.	2.1. El artículo de investigación. 2.2. La divulgación científica.
Tema 3. El análisis crítico del discurso especializado.	3.1. Denotación y objetividad en los textos de especialidad. 3.2. La orientación ideológica en los textos especializados y no especializados. 3.3. La modalización discursiva.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Lección magistral	18	45	63
Trabajo tutelado	4	8	12
Resolución de problemas	14	21	35
Trabajo tutelado	2	7	9
Presentación	6	18	24
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	El objetivo fundamental de las actividades introductorias es recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Lección magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y fuentes de información. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos ilustrativos que aseguren la adecuada comprensión.
Trabajo tutelado	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, en estos trabajos de aula serán sugeridas ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente.
Resolución de problemas	Actividad práctica. Se formularán en el aula o a través de la plataforma Moovi una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para consolidar conocimientos teóricos.
Trabajo tutelado	Actividad práctica. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías concertadas con los discentes. En estos trabajos se trata de poner la prueba a competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos (por ejemplo, realizar una carpeta comentada de textos de especialidad, analizar los recursos de modalización en un conjunto de artículos científicos divulgativos, etc.).
Presentación	Actividad práctica. La docente proporcionará una serie de recursos para afrontar de forma correcta una exposición oral. Una vez terminado este paso, la actividad por parte del discente consistirá en la exposición oral ante los compañeros de un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Resolución de problemas	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos). Además del formato presencial, en el caso de docencia mixta y/o no presencial, la docente empleará su despacho del Campus remoto para atender consultas tras fijar previamente la cita a través del correo electrónico.
Trabajo tutelado	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos). Además del formato presencial, en el caso de docencia mixta y/o no presencial, la docente empleará su despacho del Campus remoto para atender consultas tras fijar previamente la cita a través del correo electrónico.
Presentación	En lo relativo a las presentaciones, a los trabajos tutelados y a la resolución de ejercicios, la docente reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Este tiempo se distribuirá en relación con las necesidades puntuales de los discentes, que podrán asistir a las tutorías habituales en el horario oficial de tutorías o concertar otras específicas (individuales o en grupos reducidos). Además del formato presencial, en el caso de docencia mixta y/o no presencial, la docente empleará su despacho del Campus remoto para atender consultas tras fijar previamente la cita a través del correo electrónico.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Trabajo tutelado	En estos trabajos se trata de poner a prueba la competencia en lengua escrita del alumnado y su capacidad para gestionar grandes trabajos y proyectos de análisis, revisión y corrección de textos especializados. El trabajo se realiza de manera grupal. Los trabajos tutelados estarán dirigidos a través de las tutorías u horas adicionales de atención personalizada concertadas con los discentes. El objetivo será evaluar los recursos para la redacción formal, la capacidad analítica y la gestión del trabajo. La fecha límite para la entrega del trabajo será el 21 de abril de 2022.	30	CB2 CB3	CE11 CE17	CT5 CT9 CT15 CT23
Presentación	Consistirá en una exposición oral sobre un tema lingüístico concreto que se escogerá entre los temas de la asignatura y las propuestas recogidas en Fatic. Tendrá lugar en el mes de marzo de 2022. El objetivo será evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal. En caso de confinamiento o alguna situación que impida la presencialidad, la exposición se realizará a través del aula del Campus Remoto. Si no es posible a presentación por problemas de conexión la actividad será grabada y subida a Youtube, y se enviará el enlace a la docente en la fecha fijada en las clases.	30	CB3 CB4 CB5	CE18 CE27	CT6
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en un examen en el que tendrán cabida las preguntas de carácter teórico y las de tipo práctico. Esta prueba tendrá en cuenta todos los temas recogidos en el temario e impartidos durante el curso. La fecha de celebración de esta prueba coincidirá con el día fijado en el Calendario de exámenes de la oportunidad de mayo-junio establecido y publicado por la FFT. En caso de confinamiento o de que sea necesario realizarlo a distancia se emplearán las herramientas del Campus Remoto.	40	CB1	CE4	CT1 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (Mayo-junio 2022)

Evaluación continua

Es obligatorio realizar y entregar en el plazo establecido las pruebas marcadas en la evaluación. Los trabajos no entregados o entregados fuera de plazo no se evaluarán. La fecha límite de entrega del trabajo será el 21 de abril de 2022, a través de Moovi (sección de ejercicios). Las presentaciones orales tendrán lugar en marzo de 2022; el tema de estas presentaciones deberá ser comunicado a través de Moovi en el plazo que se indique durante las sesiones presenciales. La fecha de celebración del examen coincidirá con el día fijado en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La calificación en la primera edición de actas de los alumnos y alumnas que opten por la evaluación continua corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en las pruebas realizadas durante lo curso. Para superar la materia será necesario obtener como mínimo un 4,75 en total.

Evaluación única

En este caso, la evaluación podrá realizarse mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia, en el que la nota constituirá el 100% de la calificación final.

Este examen tendrá lugar al final del cuatrimestre y estará fijada en el Calendario de exámenes establecido y publicado por la FFT.

La elección de esta opción en ningún caso supone la pérdida del derecho a la asistencia. Se recomienda al alumnado que escoja esta modalidad de evaluación que consulte regularmente los documentos que se irán colgando en Moovi.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio 2022)

En la segunda edición de actas la evaluación se llevará a cabo exclusivamente mediante un examen único, basado en los contenidos de la materia. Este examen tendrá lugar en la fecha oficial de julio aprobada por la Xunta de Facultade y que figura también en el Calendario de exámenes.

Los alumnos y alumnas que no alcanzaran el aprobado en la modalidad de evaluación continua y que se presenten en esta oportunidad de julio deben tener en cuenta que no se guardarán en ningún caso las notas de la exposición oral y del trabajo escrito.

3. OTRAS OBSERVACIONES

En los alumnos y alumnas de evaluación continua, en caso de que tras la evaluación conjunta sean necesarios hasta 0,25 puntos para superar la materia, se tendrá en cuenta la asistencia y participación regular y activa en la clase o en proyectos colaborativos de corrección textual.

El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario.

Tanto en el examen como en el trabajo escrito y en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, en *Revista Argentina de Lingüística*, Revista Argentina de Lingüística,

de Miguel, Elena, **El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial**, <https://webs.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>, Revista Clac, 2000

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,

Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,

García Negroni, María, "**Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español**", Revista Signos,

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

Se recomienda al estudiantado Erasmus que tenga un nivel mínimo de español B2.

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Aunque en 2021 la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19 evoluciona positivamente, la Universidade de Vigo establece

una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando de ser necesario la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS, ATENCIÓN Y EVALUACIÓN

Las alternativas metodológicas en caso de docencia mixta y/o no presencial serán síncronas (aulas gemelas y despacho personal del Campus Remoto) y asíncronas (Moovi). En el apartado de atención personalizada y evaluación ya se especifica la adaptación metodológica que se llevará a cabo en caso de ser necesaria.

El acceso al Despacho personal de Susana Rodríguez Barcia (Sala 2186) en el Campus remoto se hace a través del enlace y clave siguientes:

<https://campusremotouvigo.gal/public/836489612>

Contraseña: q9bUtq7M

La URL y clave de acceso para las aulas gemelas se envían al principio del curso desde el vicedecanato competente.

En resumen: Como plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial (con las especificaciones recogidas), adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

En esta materia, independientemente de la modalidad de enseñanza, las actividades se entregan a través de Moovi. En el caso de los trabajos de aula, de no poder desarrollarse de manera presencial se empleará el aula gemela en el Campus Remoto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	González Álvarez, María Dolores			
Profesorado	González Álvarez, María Dolores			
Correo-e	dglez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se parte de un nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) y se pretende conseguir el nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). El curso tiene una orientación práctica, con el foco en tareas de lectura y trabajos escrito, fiction y no-fiction.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1	CE1	CT2
	CB2	CE2	
	CB4	CE4	
Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión oral y escrita y de expresión oral y escrita en inglés.		CE25	
		CE28	
	CB1	CE1	CT14
		CE2	CT15
		CE8	CT22
Fomento de la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales y léxicos de la lengua inglesa a la comprensión y expresión escrita de textos orales y escritos en inglés.		CE24	
		CE25	
	CB2	CE4	CT2
	CB4	CE13	CT6
		CE18	CT22
		CE28	

Ampliación del repertorio léxico y textual en inglés.

CB1 CE2 CT2
 CB4 CE4 CT4
 CE8
 CE13

Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés.	CB1	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28	CT6 CT14 CT15
---	-----	--	---------------------

Contenidos

Tema

Use of English	A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	A. Formal letters, articles, essays, proposals, and summaries to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas	8	0	8
Trabajo tutelado	12	12	24
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	20	20
Trabajo tutelado	12	0	12
Resolución de problemas de forma autónoma	5	20	25
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	15	19
Examen de preguntas de desarrollo	1	15	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Orientación general sobre la materia, qué se espera del alumnado y cómo conseguirlo. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado.
Resolución de problemas	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos (Use of English) y de las destrezas comunicativas (Reading, Writing)
Trabajo tutelado	Elaboración de trabajos escritos tutelados en el aula (writing)
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Resolución de test de gramática y vocabulario, práctica de reading-comprehensión con clave de respuestas
Trabajo tutelado	Práctica de las destrezas comunicativas, especialmente de "writing" y de la aplicación de los contenidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	En las sesiones prácticas se facilitarán orientaciones para alcanzar la respuesta correcta y en la plataforma faitic el alumnado dispondrá de material práctico
Trabajo tutelado	Para resolver dudas sobre la materia y/o las pruebas y trabajos escritos, la profesora atenderá al alumnado en su despacho en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. En las tutorías se darán orientaciones generales sobre la materia, y asesoramiento sobre los trabajos escritos requeridos y se fomentarán las estrategias de aprendizaje autónomo

Evaluación					
	Descripción	Calificación		Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Elaboración de 3 trabajos escritos (writing), entre summary, formal letter, article, essay	25	CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE28	CT6 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas y/o2 pruebas de evaluación de la destreza de "reading" ejercicios		25		CE4 CE8 CE28	CT2 CT4
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de evaluación de la destreza de "writing" basada en la comprensión del libro de lectura obligatoria	10	CB1		CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas y/oPrueba de evaluación de los contenidos lingüísticos (Use of ejercicios English: grammar and vocabulary)		40		CE25 CE28	CT2 CT4 CT6

Otros comentarios sobre la Evaluación

A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua (A.1) o evaluación única (A.2) y tiene que comunicarse al profesorado de la materia antes del fin de la segunda semana de clase.

A.1) Evaluación continua

Evaluación continua en la primera edición de actas. Se recomienda la evaluación continua y el trabajo diario en la materia, ya que el estudio constante y progresivo es el sistema más acomodado para el aprendizaje de un idioma. Para acogerse al sistema de evaluación continua, se recomienda al alumnado asistir y participar con regularidad a las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas así como realizar las tareas y ejercicios que se le requieran. Se recomienda acogerse a este sistema y para superar la evaluación continua será necesario:

- 1) Aprobar cada una de las destrezas comunicativas (reading: 25%, writing: 35%) y la destreza lingüística (use of English: 40%). En la segunda edición de actas (julio) el alumnado solamente tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.
- 2) Realizar 4 trabajos escritos (35%), 1 prueba de expresión escrita basada en la comprensión del libro de lectura (10%) y 3 pruebas de comprensión escrita (25%). Las fechas de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic.
- 3) Aprobar una prueba final que constará de un test de respuesta corta sobre los contenidos lingüísticos (use of English: grammar and vocabulary). Esta parte computará el 40%. La prueba final se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Para superar la materia, el alumnado tiene que aprobar todas las partes con una nota mínima de 5.

La evaluación continua del alumnado requiere que el alumnado demuestre las capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. Las pruebas y los trabajos que el alumnado no realice o no entregue contarán como un "0".

A.2) Evaluación Única

El alumnado que no realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única, que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la cualificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- Use of English (40%), writing (35% incluyendo una tarea sobre el libro de lectura obligatorio), reading (25%).

Para superar dicha prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes con una nota mínima de 5. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de las actas en julio. El examen se realizará en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT, coincidiendo con la prueba final de evaluación continua.

B) SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primera edición de actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de las actas:

- Use of English (40%), writing (35% incluyendo una tarea sobre el libro de lectura obligatorio), reading (25%).

Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada por en la página web.

Todas las pruebas o tests de la materia tendrán como modelo las del certificado Cambridge Proficiency in English y las indicaciones fijadas para el nivel C2 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, tableta o conexión a internet u otros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados supondrán el suspenso automático en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Libro de texto, **Objective Proficiency . student's book with answers**, (for revised exam from March 2013) second edition,

Libro de aprendizaje autónomo, **Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers**, (Authentic examination papers from Cambridge ESOL),

Libro de lectura obligatoria, **Auster, Paul, Brooklyn Follies**,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. Se parte del nivel del examen Cambridge Advanced English. El alumnado que no posea este nivel de partida tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, recursos online etc.)

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca que para superar esta materia son de una gran utilidad.

No es en absoluto recomendable cursar esta materia sin haber superado el Idioma : Inglés 1.I, Inglés 1.II, Inglés 1.III. (Nivel C1)

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que la profesora permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

También hace falta exigir al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier forma o medio, electrónico o mecánico.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Plan de Contingencias

Descripción

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece

una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial.

En el caso de esta asignatura, se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y tutorías, que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Fatic/Moodle).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla: resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad: acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno deberá alcanzar un nivel C2.			

Competencias

Código	
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE30	Conocimiento de idiomas
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Adquisición de habilidades de comprensión alta y de creación de diferentes tipos de texto.	CB5	CE12 CT8 CE27 CT9 CE30
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.		CE12 CT10 CT11 CT17
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).		CE2 CT2 CE4 CT11 CE25 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3	CE24 CT4 CT16

Contenidos

Tema

Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.

Genre et nombre des noms et des adjectifs.
Syntaxe de l'article en espagnol et en français.
L'article et les noms de pays.
Prépositions et noms de pays.
La possession, su/son/leur.
Les chiffres.
Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.

Le lexique

1. Les sources du lexique
2. Nuances sémantiques
3. Registres de langue

La reformulation

1. Le discours argumenté (oral et écrit)
2. La paraphrase
3. Le résumé
4. Le compte-rendu

Parole et expressivité en français

Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux

Lecture d'ouvrage :

VIARD, J. (2021) «La révolution que l'on attendait est arrivée: Le réenchantelement du territoire», La Tour d'Aigues: Nouvelle éditions de l'Aube
- ISBN13 : 978-2815943642
- Disponible au format Kindle

Production écrite ou orale, à partir d'un ou plusieurs chapitres de l'ouvrage : argumenter ; résumer ; synthétiser.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	15	22	37
Resolución de problemas	13	30	43
Resolución de problemas de forma autónoma	10	30	40
Presentación	5	20	25
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Examen de preguntas objetivas	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso.
Presentación	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Ejercicios en clase en los que encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta (resumen, comentario de texto o síntesis).	10	CE4 CT2 CE24 CE27

Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución autónoma de un ejercicio de producción/reformulación escrita (argumentación o resumen).	10	CB3	CE2 CE12 CE25	CT10 CT17
Presentación	Presentación oral, en grupo de dos alumnos.las o individualmente, de un trabajo de investigación sobre un tema de civilización francesa o francófona.	10		CE4 CE24	CT2 CT8 CT12 CT17
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un ejercicio de resumen, síntesis o paráfrasis.	30		CE4 CE25	
Práctica de laboratorio	prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios de comprensión oral	30	CB5	CE24 CE30	
Examen de preguntas objetivas	Test de conocimientos sobre la gramática y/o el léxico.	10	CB5	CE4 CE24 CE30	

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación recomendable es la continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Para la parte teórica habrá un examen de preguntas objetivas y para la parte práctica habrá un examen de desarrollo en la parte escrita; comprensión y expresión en la parte oral. Cada parte (teórica y práctica) tendrá que conseguir una nota mínima de 5. Estos exámenes, lo de la evaluación continua y lo de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación única que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para la parte teórica habrá un examen de preguntas objetivas y para la parte práctica habrá un examen de desarrollo en la parte escrita; comprensión y expresión en la parte oral. Cada parte (teórica y práctica) tendrá que conseguir una nota mínima de 5. La fecha del examen de julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D. & Morsel, M.-H., **Les Mots. Origine, formation, sens**, PUG, 2017

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljevic, **Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices**, Clé International, 2011

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F., 1982

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

Houda Bouamor, **Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues**, 2012

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismail, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Dir. Beacco, J.-C., **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2015

Bertrand Daunay, **La Paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter Lang, 2002

Foucault, M., **Les mots et les choses**, Gallimard, 1966

Chauvier, É., **Les mots sans les choses**, Allia, 2014

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma Moovi. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1 consolidado.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento

PLAN DE CONTINGENCIA SOBRE LA MODALIDAD NO PRESENCIAL

Se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic)

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Inglés				
Asignatura	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Bringas López, Ana María			
Profesorado	Bringas López, Ana María			
Correo-e	abringas@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Con orientación práctica y foco en el uso de la lengua se parte de un nivel avanzado bajo para alcanzar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) o nivel C1+ del Marco Europeo Común de Referencia de las Lenguas			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Capacidad de desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de la lengua inglesa como segunda lengua, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.	CB1	CE1	CT2
		CB2	CE2
		CB3	CE4
		CB4	CE8
			CT22
		CE18	
		CE25	

Capacidad de desarrollar las destrezas de comprensión oral y escritura, y, en menor grado, también las de expresión oral y escritura en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25	CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación de las las nociones gramaticales y léxicas básicas de la lengua inglesa y comprensión y uso de las estructuras más complejas.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE18 CE25	CT2 CT4 CT22
Fomento en el/a alumno/la del desarrollo de la lengua inglesa y la aplicación práctica de sus conocimientos gramaticales, léxicos y culturales.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25	CT2 CT4 CT14 CT22
Fomento de la autonomía de los/de las alumnos/las y su capacidad crítica para lo desarrollo de la comprensión de una amplia variedad de textos orales y escritos en inglés	CB3 CB5	CE1 CE4 CE8 CE18 CE24	CT2 CT4 CT15 CT22

Contenidos

Tema	
I. GRAMMAR:	Gerunds and infinitives. Relative clauses. Modals and semimodals. Reduced and participle clauses. Comparatives and superlatives. Structures. Emphasis and inversión. Review of conditionals and the passive.
II. VOCABULARY:	Easily confused words. Customs and traditions. Verbs of moving and looking. Expressions with right and left. Phrasal verbs with off and in. Word formation. Art and entertainment. Three-part phrasal verbs. Expressions with earth, world, ground. Adverbs and their meanings. Health and fitness. Word-formation
III. LISTENING:	Interviews Monologues *These recording types will be found in the form of CAE (Cambridge Advanced) exercises for listening practice at this level: multiple choice, multiple matching and sentence completion.
IV. READING	Articles Reviews Letters and emails Opinion texts. *These text types will be found in the form of CAE (Cambridge Advanced) exercises for reading practice at this level: multiple choice, gapped text, cross-text and multiple matching.
V. WRITING:	A report A proposal A review An essay
VI. SPEAKING:	Debates Academic presentations Interviews

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	15	25	40
Resolución de problemas	15	15	30
Presentación	3	15	18
Seminario	3	3	6

Debate	6	0	6
Examen de preguntas objetivas	3	20	23
Trabajo	5	20	25

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado, reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos. Descubrir intereses y motivaciones del alumnado
Lección magistral	Sesiones semanales en las que se tratarán los diferentes contenidos previamente explicados en relación con la teoría gramatical y de escritura.
Resolución de problemas	Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios para la práctica del inglés
Presentación	Elaboración de trabajos escritos a partir de la orientación del aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentaciones orales individuales o en grupo basadas en el trabajo autónomo del alumnado de un tema relacionado con el vocabulario visto en el aula.
Seminario	Sesión de revisión de los contenidos del curso previa a los exámenes de la materia. Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración, práctica de la expresión escrita.
Debate	Discusión en grupo de temas relacionados con noticias de actualidad y del interés del alumnado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Atención personalizada en el aula, por correo-y o en tutorías de cualquier duda que surja durante las lecciones magistrales o durante la resolución de problemas en el aula.
Presentación	Atención personalizada al alumnado ante cualquier duda que surja por la presentación oral en tutorías, por correo-e o en el aula.
Seminario	Atención personalizada en el aula durante la revisión de contenidos previa al examen.
Pruebas	
	Descripción
Trabajo	Atención personalizada al alumnado ante cualquier duda.

Evaluación		Calificación	Competencias Evaluadas		
	Descripción				
Presentación	SPEAKING: exposición oral realizada por el alumnado en parejas de un tema relacionado con el contenido del curso durante las fechas señaladas para la evaluación de las competencias orales del alumnado.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25	CT2 CT14 CT15 CT22
Examen de preguntas objetivas	USE OF ENGLISH: GRAMMAR AND VOCABULARY: esta prueba, siguiendo el método de Cambridge Advanced Examination, evalúa los conocimientos gramaticales y léxicos del alumnado mediante pruebas de respuesta corta. READING: evaluación de la comprensión lectora con ejercicios de respuesta corta y multiple-choice siguiendo el modelo de Cambridge Advanced Examination vistos durante las lecciones magistrales. LISTENING: evaluación de la comprensión oral mediante ejercicios de respuesta corta y multiple-choice siguiendo el modelo de Cambridge Advanced Examination vistos durante las lecciones magistrales.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25	CT2 CT4 CT14 CT15 CT22
Trabajo	WRITING: evaluación de la expresión escrita mediante la realización de dos redacciones de los tipos de texto incluidos en el contenido visto durante las lecciones magistrales, siguiendo el modelo de Cambridge Advance Examination.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25	CT2 CT14 CT15 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

A. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

Las/Los estudiantes pueden realizar la evaluación continua (A.1) o la evaluación única (A.2). Las/Los estudiantes deben informar al profesorado sobre cuál de las dos opciones eligen. El alumnado que realice cualquiera de las pruebas de evaluación de cualquiera de las destrezas y contenidos especificados en el programa de la materia se atenderá de manera automática al sistema de evaluación continua.

A.1) Evaluación continua

Para participar en la evaluación continua, las/los estudiantes deberán completar las tareas que se requieren y entregarlas a través de la plataforma Moovi en las fechas establecidas, así como realizar todas las pruebas de evaluación. Para superar la evaluación será necesario:

1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (leer, escuchar, hablar y escribir) y la habilidad lingüística (uso del inglés). En la segunda edición (junio/julio) las/los estudiantes solo tendrán que presentarse a las destrezas suspensas.

2) Se realizarán 2 tareas escritas (20%), 2 pruebas de comprensión oral (20%), 2 pruebas de comprensión escrita (20%), 2 pruebas de respuesta corta (20%) y 2 exposiciones orales (20%). Las fechas de entrega de los trabajos y de las pruebas se anunciarán en la plataforma Moovi.

3) Los 2 trabajos escritos se realizarán a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas de comprensión oral y escrita se realizarán aproximadamente a mediados del cuatrimestre y otras al finalizar. Las pruebas de respuesta corta para la evaluación del uso del inglés también tendrán lugar a mediados del cuatrimestre y hacia el final del mismo. En cuanto a las exposiciones orales, la primera será a mediados del cuatrimestre y la otra al final. Todas las fechas se especificarán a través de la plataforma Moovi.

La evaluación continua requiere que la/el estudiante demuestre sus habilidades regularmente a lo largo del cuatrimestre. Por lo tanto, las pruebas y el trabajo de clase no se pueden recuperar.

Las pruebas y tareas en las que las/los estudiantes no participen por no asistir a clase contarán como "0", al igual que los exámenes no realizados.

A.2) Evaluación única

Consistirá en una única prueba global final que contará el 100% de la calificación. La prueba única constará de las siguientes partes:

- Uso del inglés (20%), escritura (20%), habla (20%), lectura (20%), escucha (20%)

Para superar esta prueba, las/los estudiantes deben superar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de actas.

La prueba se realizará en la fecha oficial del examen asignada a la materia, excepto la prueba de expresión oral, para la que la/el estudiante tendrá que ponerse en contacto con el profesorado para acordar una fecha.

B) SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (junio/julio de 2022):

El alumnado que no supere la materia en la primera edición de actas será evaluado en la segunda edición a través de una única prueba que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de actas:

- Uso del inglés (20%), escritura (20%), habla (20%), lectura (20%), escucha (20%)

Para superar esta evaluación, se debe superar cada una de las partes. La fecha de esta prueba será la fecha oficial del calendario aprobado por la Junta de Facultad.

Todas las pruebas de la materia están modeladas en el certificado Cambridge Advanced English y las indicaciones establecidas para el nivel C1+ en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de idiomas.

Durante los exámenes, no está permitido el uso de diccionarios, ordenadores, conexión a internet u otros medios electrónicos.

* La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

* En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

* Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos,

calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cohen, Robert F. & Miller, Judy L., **North Star reading and writing**, Longman, 2004

Gude, K. & Stephens, M., **CAE Result [Student's Book]**, Oxford U P, 2014

Gude, K. & Stephens, M., **CAE Result [Workbook]**, Oxford U P, 2014

Hewings, Martin & Haines, Simon, **Grammar and vocabulary for advanced: with answers**, Cambridge University Press, 2015

Bibliografía Complementaria

Capel, A. and W. Sharp, **Objective Proficiency [Student's Book]**, Cambridge University Press, 2002

Hall, E., **Objective Proficiency [Workbook]**, Cambridge University Press, 2002

Hewings, Martin, **Advanced grammar in use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English with answers and CD-ROM**, Cambridge University Press, 2013

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, Macmillan Education, 2014

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Reading for Advanced (with key answers and MPO pack)**, Macmillan Education, 2014

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced (with key answers and MPO pack)**, Macmillan Education, 2014

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English phrasal verbs in use. Advanced**, Cambridge University Press, 2017

O'Dell, Felicity & McCarthy, Martin, **English idioms in use. Advanced**, Cambridge University Press, 2017

O'Dell, Felicity & McCarthy, **English collocations in use. Advanced**, Cambridge University Press, 2017

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

El trabajo diario autónomo o en grupo es imprescindible para seguir la materia. Se recomienda poseer el nivel Avanzado de las Escuelas Oficiales de Idiomas o Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+) para poder lograr los objetivos de la materia.

Se recomienda usar los recursos de la biblioteca, de gran utilidad para superar esta materia.

Se recuerda que es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la *COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Actividades introductorias: a través del Campus Remoto, con vídeos en distribución asíncrona y actividades en Moovi.

Lección magistral: a través del Campus Remoto, con vídeos en distribución asíncrona y actividades en Moovi.

Resolución de problemas: ejercicios que se harán de forma asíncrona durante las lecciones magistrales.

Presentación: se mantienen los contenidos pero las dichas presentación serán llevadas a cabo a través del Campus Remoto de la Universidad, Salas de Profesorado.

Debate: a través del Campus Remoto, con clases online en tiempo real.

Seminario: Explicaciones de los elementos de los contenidos que precisen aclaración, práctica de la expresión escrita

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (*tutorías)

*Tutorías: se pierden las opciones de la atención personalizada con presencialidad y se centrará en tutorías personales con los alumnos a través del Campus Remoto de la universidad, Salas de Profesorado.

* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir
Sin modificaciones

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje
Sin modificaciones

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

No se modificará el número, tipo, contenido o porcentaje de calificación de cada una de las pruebas programadas en esta guía docente.

Las modificaciones se harán en el modo de entrega y de llevar a cabo el examen de la siguiente manera:

- Presentación para la evaluación de las destrezas orales: se llevará a cabo con forma de presentación individual con una duración aproximada de cinco minutos sobre uno de los temas de vocabulario vistos durante ese período a través del Campus Remoto de la universidad, Salas de Profesorado.

- Examen de preguntas objetivas de Use of English-Grammar and Vocabulary: examen vía Moovi con el tipo quiz de preguntas cortas y tiempo limitado.

- Examen de preguntas objetivas de Reading: examen vía Moovi del tipo quiz de preguntas cortas y respuesta múltiple con tiempo limitado.

- Examen de preguntas objetivas de Listening: examen vía Moovi del tipo quiz de preguntas cortas, preguntas de respuesta múltiple y preguntas de respuesta corta con tiempo limitado.

- Trabajo para la evaluación de las destrezas escritas: examen vía Moovi tipo 'assignment' con tiempo limitado.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Francés				
Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descripción general	En este curso, se ejercitarán y afianzarán las competencias gramatical y comunicativa adquiridas previamente (Francés I, II, III, IV) y se trabajará especialmente en el desarrollo de las destrezas de comprensión y expresión escritas, teniendo en cuenta tanto la cohesión y la coherencia en el discurso, como la diversidad expresiva y la tipología textual. En esta materia, se parte de un nivel B2 y se espera alcanzar un nivel C1.			

Competencias	
Código	
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias	
Desarrollo de la capacidad de uso de la lengua y de la aplicación práctica de los conocimientos morfosintácticos y semánticos.	CB3	CE1 CE2 CE8 CE27	CT2 CT9
Conocimiento medio-alto de la segunda lengua como lengua extranjera.	CB3	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE21 CE27	CT2 CT9 CT23
Capacidad de contrastar aspectos de civilización propios de los hablantes del segundo idioma extranjero.	CB3	CE1 CE2 CE27 CE32	CT2 CT10 CT17

Contenidos	
Tema	
0. Mise au point de grammaire.	Les doubles pronoms compléments. La mise en relief et la transformation impersonnelle. L'intensif TOUT.

1. SAVOIRS GRAMMATICaux: La caractérisation du verbe par des adverbes et des locutions. La caractérisation du nom par des adjectifs, des phrases relatives et des groupes prépositionnels : la place des adjectifs (rappel et synthèse), le comparatif (rappel et synthèse), le superlatif (rappel et synthèse). SAVOIRS LEXICAUX : L'humeur et les sentiments. Les spectacles.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Écrire un résumé. Prendre la parole. Jouer un dialogue.
2. SAVOIRS GRAMMATICaux: Les structures de l'interrogation (rappel et approfondissement). Les structures de la négation (rappel et approfondissement). SAVOIRS LEXICAUX : L'entreprenariat et le système. Les inventions et les créations.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Mettre en évidence. Négocier en s'opposant. Faire la promotion d'un objet.
3. SAVOIRS GRAMMATICaux: Les formes verbales du passé (rappel et approfondissement): le passé composé, l'imparfait, le plus-que parfait, le passé surcomposé, le passé simple et l'infinitif passé. SAVOIRS LEXICAUX : Les images et la publicité. Les langues et la francophonie.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Écrire le récit de son arrivée dans une ville inconnue. Rédiger un guide de bonnes pratiques. Imaginer une publicité mensongère
4. SAVOIRS GRAMMATICaux: Les formes verbales dites en -R- (rappel et approfondissement) : le futur simple, le futur antérieur, le conditionnel présent, le conditionnel passé première forme, le conditionnel passé deuxième forme. SAVOIRS LEXICAUX : Le travail et la parité. Le verlan.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Passer la parole à quelqu'un. Nuancer ses propos. Soumettre des idées lors d'une réunion.
5. SAVOIRS GRAMMATICaux: L'actif, le passif et la nominalisation : l'emploi du passif, le passif tous temps, la nominalisation et la forme passive, la structure SE FAIRE + infinitif. SAVOIRS LEXICAUX : L'art et la médiation. La famille et la société.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Créer une affiche polémique. Illustrer ses propos. Écrire un article à plusieurs. Faire une interview
6. SAVOIRS GRAMMATICaux: L'interaction énonciative et les propos rapportés : le discours direct, le discours indirect, le discours indirect libre. SAVOIRS LEXICAUX : Le luxe et l'excellence. Les rêves et l'environnement.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire un environnement.
7. SAVOIRS GRAMMATICaux: Les structures relatives (rappel, approfondissement et synthèse) : Les phrases relatives portant sur un pronom démonstratif, DONT et les relatifs composés, DONT en construction nominale et verbale. SAVOIRS LEXICAUX : L'exode et les communautés. L'engagement.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Empêcher quelqu'un de parler. Préciser ses propos.
8 SAVOIRS GRAMMATICaux: La modalisation indicatif-subjonctif : la classe des introducteurs 1, 2 et 3, le subjonctif dans les phrases relatives et après le superlatif. SAVOIRS LEXICAUX : Les symboles et la politique. L'aventure.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : S'excuser de ses propos incertains. Inventer et décrire un super-héros.

9.
SAVOIRS GRAMMATICaux: Les marqueurs du temps (rappel et synthèse) : les marqueurs du début, de la durée, de la fin, de la fréquence ; les marqueurs du duratif et du ponctuel ; les marqueurs de l'antériorité, de la postériorité, de la simultanéité ; l'interrogation portant sur le temps.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Conclure ses propos. Défendre un projet. Convaincre son public.

SAVOIRS LEXICAUX : La santé et la génétique.

10.
SAVOIRS GRAMMATICaux: L'expression de la condition et de l'hypothèse (rappel et synthèse). L'expression du but et de la causalité (rappel et approfondissement) : la mise en relief du but et de la cause, les propositions participes, la conséquence et les rapports d'intensité.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Rédiger une synthèse. Rédiger un compte-rendu.

L'expression de l'opposition, de la concession et de la restriction (rappel et approfondissement).

SAVOIRS LEXICAUX : Les mégapoles, les villes et les villages.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	15	30	45
Resolución de problemas	13	35	48
Resolución de problemas de forma autónoma	6	17	23
Presentación	5	20	25
Examen de preguntas de desarrollo	2	6	8
Examen de preguntas objetivas	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Explicación por parte del docente de los contenidos relativos a la fonética, morfosintaxis, lexicología y semántica.
Resolución de problemas	Resolución de ejercicios prácticos vinculados a las explicaciones teóricas, en los diferentes componentes de la lengua.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios teórico-prácticos en el aula, que podrán ser puntuados, con o sin previo aviso, como parte de la evaluación continua.
Presentación	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Prueba previa de gramática y expresión escrita.	10	CE1 CT2 CE4 CT9 CE18 CT23 CE21 CE27
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios realizados fuera del aula a través de la plataforma Moovi, corregidos en clase y evaluados a partir de los ítems enviados a la plataforma.	10	CE1 CT2 CE4 CT9 CE18 CT23 CE21 CE27
Presentación	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	10	CE18 CT23

Examen de preguntas de desarrollo	Prueba control de lectura de un libro propuesto.	10	CE1 CE2 CE4 CE27	CT2 CT9 CT17 CT23
Examen de preguntas objetivas	1. Prueba final práctica sobre los contenidos gramaticales y léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Prueba final de comprensión y expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Prueba final de lectura y expresión y comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CE1 CE4 CE8 CE18 CE21 CE27	CT2 CT9 CT17 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS En la 1ª edición de las actas, el alumnado será evaluado mediante el sistema de evaluación continua indicado arriba. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Para aprobar la asignatura, será necesario dar cuenta de la lectura anotada, elaborar y presentar el trabajo en la fecha requerida y obtener al menos 10/20 en cada una de las tres pruebas finales, que tendrán lugar durante la última semana de docencia.

El alumnado que, por motivos justificados, no pueda acogerse a la evaluación continua deberá indicarlo al profesor al inicio del curso. En esos casos, tendrá que examinarse del 100% de la asignatura por el sistema de evaluación única, según los siguientes porcentajes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este examen final tendrá lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

En la segunda edición de las actas (julio), todo el alumnado proveniente de la primera convocatoria (diciembre-enero), tanto en la modalidad de evaluación continua como en la de evaluación única, se examinará exclusivamente de la parte de la asignatura que no haya superado. El alumnado que no se hubiera presentado en la primera convocatoria será evaluado en esta segunda por el procedimiento de evaluación única. El examen en esta convocatoria tendrá lugar durante el período de exámenes de julio, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

Notas generales

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la asignatura. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Se recomienda el trabajo continuado y la consulta frecuente de los medios de comunicación francófonos.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Delatour, Y.; Jennepin, D.; Léon-Dufour, M.; Teyssier, B., **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Trévisiol, P.; Vasiljevic, I., **Vocabulaire en action. Avancé.**, Clé International, 2011

Chovelon, B.; Morsel, M.-H., **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement**, Clé International / SEJER, 2016

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise, **Talents. Méthode de français C1/C2. Livre de l'élève**, Clé International, 2017

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise, **Talents. Méthode de français C1/C2. Cahier d'activités**, Clé International, 2017

Pécheur, Jacques, **Civilisation progressive du français - Niveau avancé - Livre**, Clé International, 2010

Laroui, Fouad, **Une année chez les Français**, Julliard, 2010

Heu, E. ; Mabilat J.-J., **Edito niv.B2 - Livre + Cahier +CD + DVD**, Didier, 2015

Bibliografía Complementaria

Causa, M.; Mègre, B., **Production écrite**, Didier, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento

del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

Plan de contingencia sobre la modalidad no presencial:

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Alemán				
Asignatura	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias orales. Se dará especial atención a la profundización de la ""*Landeskunde"" de los países germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hará hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa. El estudiantado debería alcanzar un nivel A2.2.			

Competencias	
Código	
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias	
Dominio de lenguas extranjeras	CB2	CE1	CT2
Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	CB4	CE2	CT4
Capacidad de trabajo en equipo	CB5	CE4	CT9
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica		CE18	CT10
Saber reconocer la diversidad y *multiculturalidad		CE22	CT15
Razonamiento crítico		CE24	CT17
Trabajo en equipo		CE25	
Comprensión de otras culturas y costumbres		CE27	

Contenidos	
Tema	

1. Futur. Nebensatz mit Fragewort.
2. Passiv. Infinitiv mit "zu".
3. Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze.
4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II.
5. Konjunktiv II. Konditionalsätze.
6. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze.
7. Konjunktiv I: Indirekte Rede.
8. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.

1. Reisen. Tourismus.
2. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte.
3. Das politische System. Gerichtsfälle.
4. Beruf und Arbeit. Wörterbücher.
5. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken.
6. Sport und Ernährung. Gesundheit.
7. Studium und Universität.
8. Feiern. Veranstaltungen.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Lección magistral	16	40	56
Estudio previo	8	12	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Seminario	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.
Lección magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio de forma autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.
Estudio previo	Seguimiento y apoyo en la preparación y realización de las tareas del curso, tanto en el aula como fuera de ella mediante *tutorías personalizadas en el despacho o no presenciales mediante el correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	15	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	70	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo con un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 30% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se atenderá la participación regular y activa en el aula, además de la entrega de trabajos. La prueba escrita se realizará PARA TODO EL ALUMNADO en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la evaluación única deberá realizar y superar un examen escrito sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, además de otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado para superarla: el primero con un valor del 70% y el segundo con un valor del 30% de la nota.

Tanto en el caso de la evaluación continua, como de la evaluación única, la nota de los exámenes -escrito y oral- no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. Para poder presentarse a la prueba oral en la evaluación única es necesario haber alcanzado un mínimo de 4 en la prueba escrita.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación continua: un examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tiene un valor del 70% de la nota. Este alumnado tendrá que superar también una prueba oral (30% de la calificación) para superar la materia. La nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 para superar la materia. La fecha del examen escrito será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio razonado, no había demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Schulz / Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 126-207)**, 13. Edición. Año 2000,

Bibliografía Complementaria

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,

Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,

Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch**, 2013,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Se recomienda tener conocimientos básicos del idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular.

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda *ademáis tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
2. ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS: MODALIDAD NO PRESENCIAL= METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIÓN

Se mantendrán en todo caso las metodologías docentes, aunque adaptadas a la situación que concurra en cada caso (uso de herramientas virtuales, etc.) y se mantendrá el sistema y los criterios de evaluación.

TUTORÍAS

En caso de necesidad, las tutorías podrán ser no presenciales, a través del sistema de Despachos virtuales y otras herramientas. además del uso de Faitic y correo electrónico para la docencia.

MODALIDAD MIXTA

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Asignatura	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	<p>En esta materia se trata de adquirir conocimientos avanzados de lengua portuguesa, llegando al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.</p> <p>Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes se intercambio que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B2 alto en lengua portuguesa.</p>			

Competencias	
Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocimiento medio-alto del segundo idioma como lengua extranjera, lo que incluye las perspectivas lingüística, comunicativa y de cultura y civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos de civilización propios de la gente que habla el idioma extranjero y ajenos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Conocimientos (dominios oral e escrito) en nivel intermedio-alto de lengua portuguesa. Nivel C1 del "Marco Comum Europeu de Referência das Línguas".	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

Contenidos
Tema

Contenidos gramaticales	Revisión de los contenidos de la materia Segundo Idioma Extranjero III: Portugués. Contenido gramatical relacionado con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Elementos del portugués en el Brasil y en la África Lusófona.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués; Léxico relacionado con los ámbitos económico, jurídico y técnico-científico; Léxico literario; Léxico del portugués en el Brasil y en la África Lusófona.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación y cohesión del discurso; Redacción de textos de extensión media la larga sobre temáticas diversas.
Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundizamiento de los contenidos de Segundo Idioma Extranjero III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Profundizamiento de los elementos de traducción y cultura (ptes/gl).
Contenidos de traducción	Traducción ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas con apoyo en los principales correctores ortográficos y otras herramientas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	10	24	34
Resolución de problemas	12	63	75
Trabajo tutelado	12	9	21
Eventos científicos	6	0	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	6	8
Examen de preguntas de desarrollo	3	0	3
Práctica de laboratorio	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral y revisión de ejercicios.
Trabajo tutelado	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	El profesor explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando los conceptos-clave de la materia y orientando al alumnado en las lecturas obligatorias relacionadas con cada tema. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual de los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.
Resolución de problemas	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumnado. Trabajos en grupo y exposiciones en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual de los materiales necesarios en cada unidad temática.
Trabajo tutelado	Sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escritura. Revisión de contenidos gramaticales con ejercicios realizados en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Lección magistral	Exposición de contenidos y observación de la atención y participación del alumnado.	15	
Resolución de problemas	Ejercicios orales y escritos breves a realizar durante las clases.	15	
Trabajo tutelado	Realización/presentación de varios trabajos en grupos o individuales sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura (a realizar en marzo).	15	
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	
Práctica de laboratorio	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase).	10	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de **evaluación continua** (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de **evaluación única**.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación continua**, ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asistir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

Primera edición de las actas

La **evaluación única** consiste en un examen escrito, realizado en la data indicada en el calendario oficial da FFT, seguido de otro examen oral, que será realizado en el mismo día en una aula contigua. La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.
2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

Consideraciones generales

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única serán penalizados con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorías, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Faitic.

Las fechas y los horarios de las pruebas en sus diferentes convocatorias seguirán el calendario oficial de exámenes aprobado por la Facultad para el año académico.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Boléo, Ana, **Por falar nisso ... Manual de expressão oral em português,** Lidel, 2019

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia,** Texto Editores, 2005

Coelho, Luísa; Oliveira, Carla, **Português em foco 4 : livro do aluno : níveis C1-C2 : QECR níveis C1-C2 / coordenação João Malaca Casteleiro,** Lidel, 2019

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo,** 6, Lexikon Editorial, 2009

Dias, Ana Cristina, **Entre nós 3 : método de português para hispanofalantes : nível B2/C1,** Lidel, 2019

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Mascarenhas, Lúcia; Sousa, Susana Carvalho, **Cultura e história de Portugal : ensino português no estrangeiro, vol. 2 B2/C1**, Porto Editora, 2013

Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas,

Corrector ortográfico e sintáctico,

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendaciones

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia. La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para el alumnado de intercambio (Erasmus): la enseñanza de Lengua Portuguesa en la UVigo se dirige a un alumnado que tiene las lenguas galega y/o castellana como lenguas maternas, de manera que la progresión habitualmente es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga ya o un nivel B2 en estas lenguas y un B2 alto (como mínimo) en Lengua Portuguesa matricularse en esta asignatura.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET

DOCENCIA NO PRESENCIAL

*Metodologías docentes.

En caso de que las circunstancias obliguen a una docencia no presencial, se mantendrán la mayor parte de las metodologías docentes, dado que el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de las indicaciones puntuales y de los materiales necesarios para acompañar los eventos docentes y divulgativos.

Se procurará restringir al máximo la sesión magistral y se utilizará la sala virtual del profesorado para las puestas en común y resolución de dudas, la corrección de ejercicios y la resolución de problemas.

En general, se indicarán semanalmente los contenidos que se van a tratar, así como los materiales que deberán consultar y los ejercicios que deberán realizar y entregar.

* Tutorías (Mecanismo no presencial de atención al alumnado).

Las tutorías no presenciales se realizarán por medio de la plataforma Faitic, a través del correo electrónico y de ser el caso, a través de la sala virtual del profesorado.

* Contenidos a impartir

Los contenidos son los mismos que en la modalidad presencial.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

La bibliografía indicada para la modalidad presencial incluye manuales y materiales para el auto-aprendizaje.

En la propia plataforma Faitic de la materia hay materiales bibliográficos útiles para un aprendizaje autónomo.

*Evaluación

Se mantienen todas las pruebas previstas para la modalidad presencial, dado que pueden ser realizadas por vía telemática a través de Faitic o del aula virtual.

* Información adicional

Es responsabilidad del alumnado mantener el contacto con el profesorado así como su participación activa en el desarrollo de la docencia, participando en las actividades docentes y realizando las pruebas de evaluación.

Las comunicaciones del profesorado con el alumnado tendrán un carácter general e irán dirigidas al grupo, por lo que es responsabilidad del alumnado estar pendiente de esas informaciones.

En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

====DOCENCIA MIXTA: PRESENCIAL/NO PRESENCIAL====

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://			
Descripción general	Esta materia tiene como destinatario aquel alumnado que tiene como primera lengua extranjera el francés. Es la primera de un conjunto de 3 materias con estas combinaciones y en ella se iniciará al alumnado en la traducción de textos generales del inglés al español, haciendo hincapié en los aspectos lingüístico-contrastivos y culturales subyacentes a las dos lenguas objeto de estudio. Los textos que se trabajarán pertenecen a distintos géneros y registros, sin grandes problemas terminológicos y sin entrar en campos de especialización. Se puede tratar de textos reales o de tareas creadas ad hoc para estudiar determinados puntos de interés.			

Competencias

Código	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias	
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término.	CE3 CE8 CE17	CT7 CT22
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipografía y estilística de las dos lenguas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de los dos idiomas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CE2 CE4	
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales (informativos breves, exhortativos como instrucciones, etc.).	CE8 CE17	CT7
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción; desarrollar la capacidad para localizar y corregir los errores de traducción.	CE4 CE17	CT6 CT7

Contenidos

Tema

1. Introducción a la traducción de inglés a español.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Repaso del concepto de equivalencia y de las fases del proceso de traducción. 2. Análisis de los factores que influyen en el trasvase intercultural (el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato y el paratexto) aplicados a la traducción de inglés a español. 3. Identificación y análisis contrastiva y traductiva de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y española. 4. El lenguaje inclusivo y las decisiones en la traducción de una lengua neutra a otra específica con respeto al género.
2. Traducción de textos.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional a partir de tipologías textuales de dificultad media o baja: folletos divulgativos, textos publicitarios, páginas web ,etc. 2. Problemas y estrategias de traducción derivadas de la naturaleza específica de cada texto. 3. Adaptación y traducción a vista. 4. Crítica y justificación de las decisiones que se toman al largo del proceso de realización de una traducción. 5. Desarrollo de la pericia.
3. Recursos para la traducción inglés-español	<ol style="list-style-type: none"> 1. Recursos terminológicos y fuentes de documentación. 2. Aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas y recursos humanos.
4. Introducción a la traducción profesional.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). 2. La revisión y corrección de textos. Símbolos de corrección, alcance de la revisión, tipos de revisión, formato de revisión, corrección lingüística y revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debate	5	7.5	12.5
Resolución de problemas de forma autónoma	11	22	33
Eventos científicos	3	1.5	4.5
Estudio de casos	10	20	30
Resolución de problemas	15	33	48
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de docente y alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y español.
Debate	Repaso de los conceptos teóricos consignados en los contenidos. Puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en la clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos científicos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción de textos de inglés a español.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Resolución de problemas	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellas personas que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
-------------------------	--

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización y defensa de una traducción	25	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22
Resolución de problemas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción (encargos de traducción, revisión, etc.).	25		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de una o varias pruebas presenciales de traducción justificada.	50	CE2 CE8 CE17	CT7

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y es necesario optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua hay que participar en todas las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

La **evaluación continua** engloba la evaluación formativa en clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa --es decir, la puntuación para la obtención de la calificación final-- de las siguientes pruebas o encargos:

- 1) Realización y defensa individuales de una traducción (25%).
- 2) Encargo colectivo de una traducción justificada (25%).
- 3) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones --que puede incluir la traducción de un texto--, así como de conocimientos de gestión (50%).

La **evaluación única** consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a español. La alumna o alumno que desee presentarse a evaluación única o a la segunda convocatoria deberá ponerse en contacto con la docente un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características del encargo de traducción, que deberá entregar el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,
- NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**, Manchester: St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

- HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,
- GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,
- MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Manchester ; Northampton: St. Jerome,
- MARCH, K., **"Compromiso e ética da tradución"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,
- Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, Oxford: Oxford University Press., 2011

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta asignatura es recomendable haber aprobado "Idioma II,3 Inglés".

Para cursar las materias de Traducción Idioma 2 (1, 2 y 3) inglés-español, el alumnado deberá:

- dominar las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y demostrar corrección en la expresión oral y escrita;
 - saber hacer lectura comprensiva de textos en la LO (sentidos literales y figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideológica, ironía, etc.);
 - tener conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
 - saber hacer un uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, para lo cual se recomienda la asistencia a los cursos de formación que se ofrecen tanto en la Biblioteca Xeral como en la biblioteca de la propia Facultad.
-

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantendrán las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

En el caso de la evaluación continua, la evaluación se podrán adaptar al soporte o método más conveniente en función de las circunstancias (portafolio, diario de aprendizaje, recogida de hojas de autoevaluación, reflexión sobre el aprendizaje, pautas metacognitivas, etc.).

En el caso de la evaluación única, se mantendrán todas las pruebas de evaluación con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: la docente mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura apuesta por la adquisición o consolidación de las competencias básicas de traducción profesional, en este caso aplicadas a la combinación francés-gallego. Como tal, sirve de refuerzo a las habilidades aprendidas en la asignatura de Traducción de Idiomas estudiadas en el primer semestre. Esta asignatura con vocación generalista servirá también para familiarizarse con aspectos del sector de la traducción en los países francófonos, y con diversos temas recurrentes en los temas que se van a traducir.			

Competencias	
Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	CB1	CE2	CT2
		CE4	
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB3	CE13	
		CE17	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	CB1	CE4	CT2
SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...)	CB2		CT7
	CB3		
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.	CB1	CE1	CT9
	CB2	CE2	CT17
	CB3	CE3	
		CE17	

COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.

CB1 CE3 CT4
CB2 CE4 CT7
CB3 CE8 CT15
CE17 CT22

Contenidos

Tema	
1. Introduction	La asignatura en el contexto del grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación / Galicia como referencia geopolítica y cultural en el prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual de las fortalezas y debilidades traductivas del alumnado.
3. Gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, falta de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades según su prioridad de intervención / Los errores involuntarios y sus estrategias de traducción / Técnicas para neutralizar las dificultades irresolubles, dentro de determinado plazo de entrega.
4. Le métier	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de traducción hacia un sistema con déficit de registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de los oficios de la traducción en Francia.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	24	48	72
Talleres	12	32	44

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación de la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Resolución de problemas	Realización y entrega de encargos de traducción representativos del tipo de dificultades que se abordan en el aula (individuales o grupales).	100	CB1	CE1	CT2
			CB2	CE2	CT4
			CB3	CE3	CT7
	Trabajos de clase		CE4	CT15	
	Exposición de lecturas		CE8	CT22	
	Examen práctico final		CE17		

Otros comentarios sobre la Evaluación

Eva. continua. Todas las pruebas deben ser superadas para realizar la nota media

Encargos de traducción (40 %) individuales o colectivos.

Trabajo de clase (20%)

Exposición de lecturas (10 %)

Examen final práctico (30 %)

Evaluación única

Examen final práctico (50 %)

Encargo (para entregar una semana después de la fecha del examen) (30 %)

Examen sobre lecturas (20 %)

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de los que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Corrección lingüística

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el profesorado durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

IMPORTANTE:

La bibliografía recomendada, así como las lecturas obligatorias estarán en moovi a disposición del alumnado presencial y no presencial.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **O portal da Lingua**, 2021

ILGA, **Recursos e Dicionarios**, 2021

ANLUVigo, **Recursos e Ferramentas**, 2021

VV.AA., **Dictionnaire Larousse**, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>, 2021

VV.AA., **Trésor de la Langue Française informatisé**, <http://atilf.atilf.fr/>, 2021

Galgo, **Tradutor e corrector**, <http://tradutorgaio.xunta.gal/TradutorPublico/traducir/index>, 2021

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

En caso de suspensión completa de la actividad docente, es decir, que la formación de la materia se imparta en modalidad no presencial, todo el alumnado seguirá la clase en el horario previsto a través de la plataforma docente Faitic. Se impartirán las clases en el aula virtual y se mantendrán todas las pruebas de evaluación previstas en la guía con los mismos porcentajes. Tanto las tutorías como las clases se llevarán a cabo a través de los medios proporcionados por la Uvigo (aulas y despachos virtuales, Faitic y correo electrónico).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos (no especializados) desde la segunda lengua extranjera (francés). Sus objetivos residen en adquirir las técnicas necesarias para traducir textos generales de diferente índole. Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diversos y representativos de los géneros más habituales, con el fin de que el alumnado adquiera una metodología de trabajo que le permita enfrentarse, en el futuro, a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumnado deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje		
Resultados de aprendizaje	Competencias	
Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17	CT2 CT3 CT4 CT9 CT17 CT22
- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CE1 CE4 CE17	CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor.	CE2 CE4 CE17 CE28	CT2 CT7 CT15 CT17

Contenidos	
Tema	

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques en función de la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y de la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.). Desde una perspectiva eminentemente práctica, se pretende: que el alumnado se aproxime a la realidad profesional del ejercicio de la traducción, ahondar en el proceso de comprensión del TO, dominar las competencias comunicativas en LT, analizar los aspectos contrastivos que desempeñan un papel capital en la traducción del francés al español y promover la competencia textual.

- El análisis textual.
- El proceso de traducción.
- Dificultades de traducción francés-español (morfosintácticas, léxico-semánticas, estilísticas, etc.).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	15	21
Trabajo tutelado	34	65	99
Resolución de problemas de forma autónoma	2	7	9
Práctica de laboratorio	4	15	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Lección magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, las bases teóricas o las directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el alumnado debe desarrollar.
Trabajo tutelado	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello, aplicará los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula y el trabajo autónomo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material de clase estará accesible en la plataforma Moovi.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, revisiones de traducciones, controles de lecturas de textos académicos, u otros que proponga la docente. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	CE1 CT2 CE2 CT7 CE4 CT17 CE17 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello, aplicará los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará la segunda semana de marzo. El segundo encargo se acordará en clase con el alumnado.	40	CE1 CT2 CE2 CT7 CE4 CT15 CE17 CT17 CT22

Práctica de laboratorio	Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba).	50	CE1	CT2
	La primera, la tercera semana de marzo, y la segunda, denominada prueba final el día señalado en el calendario de exámenes de la convocatoria de mayo de la FFT.		CE2	CT4
	a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador ni cualquier otro dispositivo electrónico.		CE4	CT7
	b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas.		CE17	CT9
	La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje.			

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o prueba supondrá la pérdida del derecho a evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

En el caso b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAYO Y JULIO)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (enero o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60 % de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones

especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40 % de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del francés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel **B2 de español**.

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera o segunda lengua de trabajo el español.
- 2- No curse estudios de lenguas o traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, **Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción**, Edelsa, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción no especializada. Así pues, pretende que el alumnado adquiera las competencias traductorales básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado.

Plan de Contingencias

Descripción

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos *estilísticos-*contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE22	Destrezas de traducción
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia *léxica y discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias *metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17 CE22	CT7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos *exhortativos.	CB2 CB5	CE17 CE22	CT4 CT7 CT17

Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales *lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las fallas *tradutivas individuales.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14
--	------------	----------------------------	---

Contenidos

Tema	
1. Contenidos transversales o generalidades	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en línea y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Funciones textuales 1.3 Tipologías 1.4. Cohesión y estructura textual
2. Contenidos metodológicos	2.1 Estrategias traductivas 2.2 Estrategias de autoevaluación 2.3 Metalinguaje
3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego	3.1 Léxico (p.e. expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (p.e. el verbo 'werden', uso del artículo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	7	19	26
Prácticas con apoyo de las TIC	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Presentación	5	10	15
Resolución de problemas	11	31	42
Eventos científicos	2	0	2
Lección magistral	5	10	15
Examen de preguntas de desarrollo	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua. El trabajo será de índole lexicográfico y versará sobre un campo léxico en alemán y gallego. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo cuyo resumen se subirá a la plataforma de teledocencia. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma. El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril.
Prácticas con apoyo de las TIC	Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad la bibliografía entregada.
Presentación	Cada estudiante realizará una exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado con la profesora (cf. trabajo tutelado). Habrá turno de preguntas y debate.
Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de una fase introductoria o preparatoria de los textos y temas el alumnado realizará varias tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.

Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Lección magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajo tutelado	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el requerir el alumnado, de otras tareas en tutorías individuales y en grupos.
------------------	--

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Trabajo tutelado	Se evaluará la preparación, el contenido y el resumen. El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril. El alumnado entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo). Es obligatorio acordar el tema del trabajo con la profesora antes del 25 de febrero.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas con apoyo de las TIC	Se evaluarán conjuntamente con el apartado "Resolución de los problemas".	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7 CT8
Presentación	cf. "Trabajos tutelados" Se evaluará la preparación, presentación y el contenido. La presentación se realizará antes del 15 de abril.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios realizados dentro y fuera del aula. Hay que realizar entregas de por lo menos 3 ejercicios y 4 traducciones. Las entregas (vía moovi) se harán antes de la respectiva corrección en clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7 CT8
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 200-250 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo del semestre. Podrá incluir un comentario. De ser presencial el examen constará de 2 partes: en una *priimeira parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de exámenes a distancia se realizará el examen con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.	60	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT3 CT4 CT7
Práctica de laboratorio	Consistirá en una prueba de traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo de las sesiones 1ª-12ª. De ser presencial esta prueba constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de realizarla a distancia se podrá contar con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.	10	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Lectura obligatoria (evaluación continua y única): Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible, Berlín, 2016

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma de teledocencia (novedades, documentos, avisos, etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación se recomienda una asistencia asidua y participativa a las clases. Es obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación

continúa a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de la prueba "práctica de laboratorio" : sesión 13 de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: 20 de mayo.

Fecha del examen: La fecha y hora del examen de la evaluación continua coincidirá con la fecha y hora del examen de evaluación única establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de Facultad

Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única: El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de la FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen). La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en Internet. Se penalizará la copia y el plagio.

Convocatoria de julio: La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen).

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. <http://www.austria.gv.at/>,

Suiza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>,

RAG. Real Academia Galega., **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 2005. Vigo: Real Academia Galega & Instituto da Lingua Galega.**,

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y A2 de la lengua alemana.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los *anuncios a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que una alerta sanitaria obligue a activar una enseñanza exclusivamente virtual. En este caso, metodologías, contenidos, evaluación y tutorías se realizarán con las herramientas

virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y plataforma Faitic).

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo síncrono. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en aspectos *estilísticos-*contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE22	Destrezas de traducción
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT14	Motivación por la calidad
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia *léxica y discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias *metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17 CE22	CT7
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos *exhortativos.	CB2 CB5	CE17 CE22	CT4 CT7 CT17

Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales *lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las fallas *tradutivas individuales.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14
--	------------	----------------------------	---

Contenidos

Tema	
1. Contenidos transversales o generalidades	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Funciones textuales 1.3 Tipologías 1.4. Cohesión y estructura textual
2. Contenidos metodológicos	2.1 Estrategias traductivas 2.2 Estrategias de autoevaluación 2.3 Metalenguaje
3. Contenidos contrastivos (estilísticos y culturales). Problemas específicos de traducción alemán-español.	3.1 Léxico (p.e. expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (p.e. el verbo 'werden', uso del artículo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I 3.5 Cultura y civilización de los países germanófonos
4. Traducción de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	7	19	26
Prácticas con apoyo de las TIC	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Presentación	5	10	15
Resolución de problemas	11	31	42
Eventos científicos	2	0	2
Lección magistral	5	10	15
Examen de preguntas de desarrollo	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua. El trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas de D-A-CH o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo cuyo resumen se subirá a la plataforma de teledocencia. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma. El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril.
Prácticas con apoyo de las TIC	Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con el apartado "Resolución de problemas".
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la Facultad los volúmenes indicados en la bibliografía entregada.
Presentación	Cada estudiante realizará una exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado con la profesora (cf. trabajo tutelado). Habrá turno de preguntas y debate.

Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de una fase introductoria o preparatoria de los textos y temas el alumnado realizará varias tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la Facultad.
Lección magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la asignatura, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodologías Descripción

Trabajo tutelado	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de ser necesario, en otras tareas en tutorías individuales o en grupos.
------------------	--

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Trabajo tutelado	Se evaluará la preparación, el contenido y el resumen. El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril. El alumnado entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo). La/eL alumna/o contará con la tutela de la profesora. Es obligatorio acordar el tema del trabajo con la profesora antes del 25 de febrero.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas con apoyo de las TIC	Se evaluarán conjuntamente con el apartado "Resolución de los problemas".	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7 CT8
Presentación	cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 15 de abril.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios realizados dentro y fuera del aula. Hace falta realizar entregas de por lo menos 3 ejercicios y 4 traducciones. Las entregas (vía moovi) se harán antes de la respectiva corrección en clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7 CT8
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200-250 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo del semestre. Podrá incluir un comentario. De ser presencial el examen constará de 2 partes: en una *priimeira parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de exámenes a distancia se realizará el examen con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.	60	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT3 CT4 CT7
Práctica de laboratorio	Consistirá en una prueba de traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo de las sesiones 1ª-12ª. De ser presencial esta prueba constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a Internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en Internet. En el caso de realizarla a distancia se podrá contar con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.	10	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT8 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Lectura obligatoria (evaluación continua y única):

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, él país imprescindible, Berlín, 2016.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma moovi (novedades, documentos, avisos, etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación se recomienda una asistencia asidua y participativa a las clases. Es obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de la prueba "práctica de laboratorio": sesión 13 de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: 20 de mayo.

Fecha del examen: La fecha y hora del examen de la evaluación continua coincidirá con la fecha y hora del examen de evaluación única establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de Facultad.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen). La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a Internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en Internet.

Se penalizará la copia y el plagio.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia. El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados durante el semestre. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen).

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a Internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en Internet.

Se penalizará la copia y el plagio.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma de teledocencia (novedades, documentos, avisos, etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. <http://www.austria.gv.at/>,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>,

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta asignatura es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y conseguir el nivel B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado cuya 1ª lengua no sea el español (alumnado Erasmus):

Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua española y C1 de la lengua alemana o C2 en español y A2 en alemán.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia, así como estar informado de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que una alerta sanitaria obligue a activar una enseñanza exclusivamente virtual. En este caso, metodologías, contenidos, evaluación y tutorías se realizarán con las herramientas

virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y plataforma de teledocencia).

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo síncrono. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués- Gallego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción de textos no especializados en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT15	Aprendizaje autónomo
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21	CT1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desarrollar las competencias traductorales necesarias para la mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual trabajos de traducción.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística.	Descripción. Caracterización.
Rasgos específicos de la actividad traductora.	Interferencias. Deficiencias comunes.
Procedimientos de traducción.	Análisis. Inventario.
Diccionarios y fuentes documentales.	Formato papel. Formato digital.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se analizarán las características del alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de forma particularizada a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado tanto en las sesiones lectivas como en las sesiones de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas	En el primer sistema de evaluación continua, realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a estas actividades, la cual representa el 50% de la nota global.	50	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13

Resolución de problemas de forma autónoma	En el primer sistema de evaluación continua, realización presencial de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales trabajos de traducción representan los siguientes porcentajes de la nota global: trabajo de traducción 1: 25%; trabajo de traducción 2: 25%. En el segundo sistema de evaluación continua, realización a distancia de tres encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción representan los siguientes porcentajes de la nota global: encargo de traducción 1: 30%; encargo de traducción 2: 30%; encargo de traducción 3: 40%.	50	CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30	CT1 CT4 CT7 CT15 CT23
---	---	----	-------------------	--	-----------------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación continua. Durante las dos primeras semanas lectivas, el estudiantado deberá indicar por escrito el sistema de evaluación que escoge de forma voluntaria en el formulario que se proporcionará al efecto.

El primer sistema de evaluación continua, destinado a las personas que asistan a un mínimo del 80% de las clases, se basa en la realización presencial de dos trabajos de traducción a partir de textos seleccionados por el docente y una prueba final relativa a las actividades desarrolladas en las clases. Los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 21 de febrero de 2022 y del 21 de marzo de 2022, representan cada uno de ellos el 25% de la nota global. Por otra parte, la prueba final relativa a las actividades desarrolladas en las clases representa el 50% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 25 de abril de 2022, consistirá en ejercicios de traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

El segundo sistema de evaluación continua, destinado a las personas que no asistan a un mínimo del 80% de las clases, se basa en la realización a distancia de tres encargos de traducción a partir de textos seleccionados por el docente. El encargo de traducción 1 y el encargo de traducción 2 representa cada uno el 30% de la nota global; el encargo de traducción 3 representa el 40% de la nota global. Los tres encargos de traducción tendrán como plazo límite de entrega las siguientes fechas: el encargo de traducción 1, el 23 de febrero de 2022; el encargo de traducción 2, el 23 de marzo de 2022; el encargo de traducción 3, el 27 de abril de 2022.

Con independencia de los dos sistemas de evaluación continua descritos, se establece un sistema de evaluación única destinado al estudiantado que no se acoja a ningún sistema de evaluación continua para la convocatoria de la primera edición de actas y destinado a todo el estudiantado para la convocatoria de la segunda edición de actas, consistente en un examen presencial con ejercicios de traducción relativos a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. Las fechas de dicho examen de la convocatoria de la primera edición de actas y de la convocatoria de la segunda edición de actas serán fijadas en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de la FFT.

Todas las actividades de evaluación referidas para cada sistema de evaluación tienen carácter obligatorio y no existe nota de corte en ninguna de ellas.

En el caso de que se obtenga la calificación de suspenso en la convocatoria de la primera edición de actas en cualquiera de los dos sistemas de evaluación continua y en el sistema de evaluación única, habrá que recuperar la totalidad de la materia en la convocatoria de la segunda edición de actas.

Todas las actividades de evaluación presenciales mencionadas se realizarán de forma virtual si las circunstancias así lo exigen en cada momento.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y la calidad del contenido de las respuestas, sino también la corrección lingüística.

El estudiantado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción, en la prueba final y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2021

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001
Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004
Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego sen dúbida**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2014
Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego con seguridade**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2015
Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999
Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011
Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512
Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Plan de Contingencias

Descripción

En el caso de que se produzca una situación de excepcionalidad, en la modalidad de docencia no presencial se mantendrán las metodologías, la atención personalizada, los contenidos y los sistemas de evaluación de la modalidad de docencia presencial. En tal circunstancia, las sesiones lectivas presenciales y las actividades de evaluación presenciales pasarán a desenvolverse virtualmente con las herramientas proporcionadas por la institución universitaria. En lo que respecta en particular a la modalidad de docencia mixta, también se mantendrán las metodologías, la atención personalizada, los contenidos y los sistemas de evaluación

Tanto en la modalidad de docencia no presencial como en la modalidad de docencia mixta, en lo relativo específicamente a la evaluación, en los dos sistemas de evaluación continua no se producirá ninguna modificación en el porcentaje parcial de cada una de las actividades de evaluación en la nota global. En el sistema de evaluación única, el examen previsto, con el valor del 100% de la nota global, se sustituirá por un encargo de traducción no presencial con el valor del 60% de la nota global y un examen no presencial con el valor del 40% de la nota global.

En lo referente a las sesiones de tutorías, se procurará para todas las modalidades de docencia que de forma general las mismas tengan lugar con cita previa concertada y por medios telemáticos (correo electrónico y videoconferencia, preferentemente).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, I: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués- Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Portugués			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción de textos no especializados en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT15	Aprendizaje autónomo
CT23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21	CT1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual trabajos de traducción.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

Contenidos

Tema	
Procedimientos y recursos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación del contexto, lectura y detección de problemas - Búsqueda de información y resolución de problemas - Traducción - Revisión, análisis crítico y control de calidad
Diccionarios y fuentes de documentación	<ul style="list-style-type: none"> - Fuentes de documentación en formato papel. - Fuentes de documentación en formato digital y en red. - Textos paralelos.
Problemas de traducción	<ul style="list-style-type: none"> - Errores comunes - Interferencias lingüísticas - Referencias culturales e intertextuales - Búsqueda de la equivalencia textual - Creatividad discursiva
Traducción de textos	<ul style="list-style-type: none"> - Traducción a la vista y escrita de textos no especializados de géneros diversos. - Encargos que simulen el proceso de traducción en el mercado profesional. - Valoración y argumentación de la calidad del producto traducido.
Aspectos contrastivos en la combinación portugués>español	<ul style="list-style-type: none"> - Morfosintácticos - Léxico-semánticos - Estilístico-discursivos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas	18	42	60
Lección magistral	8	0	8
Resolución de problemas de forma autónoma	18	44	62

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Lección magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiantado.
Resolución de problemas de forma autónoma	El estudiantado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen total o parcialmente situaciones reales del mercado profesional en las que aplicará los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al estudiantado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de manera telemática. Todo el material empleado en clase estará disponible en la plataforma MOOVI.

Actividades introductorias Se prestará una atención personalizada al estudiantado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de manera telemática. Todo el material empleado en clase estará disponible en la plataforma MOOVI.

Evaluación						
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas			
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cuatro encargos y/o pruebas que reproduzcan las características de la práctica profesional y que estarán distribuidos a lo largo del período de docencia. Cada uno de esos encargos y/o pruebas tendrá un valor del 25% de la nota global.	100	CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30	CT1 CT4 CT7 CT15 CT23	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Examen consistente en traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota.
2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota.

Para hacer el promedio entre ambas partes, la nota mínima del examen de traducción con tiempo limitado de 2 horas deberá alcanzar un 5 sobre 10. De lo contrario, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que constituye un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades relativas a la materia a través de la plataforma MOOVI, así como mantenerse al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Esta asignatura no está concebida para el aprendizaje del español ni del portugués. Se entiende que el alumnado posee ya un buen nivel del idioma 2. Para poder cursar la asignatura se recomienda como mínimo un nivel B2 de español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto António Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Gonçalves Barbosa, Heloísa, **Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento en que resulte preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

ADAPTACIÓN DE METODOLOGÍAS Y EVALUACIÓN

En caso de que las circunstancias exijan el paso a la docencia telemática, las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías se mantendrán según lo previsto en la guía docente y la materia pasará a impartirse en la modalidad de teledocencia por medio de herramientas de formación remota como el correo electrónico, MOOVI y las aulas y despachos virtuales de la Universidad de Vigo.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés**

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia se concibe como un espacio didáctico en que el estudiantado refuerza y amplía los conocimientos que posee sobre la cultura y civilización de los países de habla inglesa y trabaja las competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lengua inglesa desde el punto de vista cultural.</p> <p>El alumnado investigará de manera guiada sobre los aspectos de la cultura de los países de habla inglesa que sean relevantes para la traducción e interpretación del idioma inglés.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT9	Razonamiento crítico
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
CT23	Capacidad de trabajo individual
CT24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

El alumnado conocerá el funcionamiento básico de las sociedades relevantes para su combinación lingüística y adquirirá la competencia cultural necesaria para desarrollar actividades de traducción e interpretación.	CB1	CE2	CT6
	CB2	CE8	CT9
	CB3	CE20	CT12
	CB4	CE25	CT13
		CE26	CT15
		CE32	CT16
			CT23
El alumnado será capaz de identificar las singularidades culturales en textos concretos, seleccionar las estrategias de traducción más adecuadas y justificar sus decisiones.	CB1	CE2	CT6
	CB2	CE8	CT9
	CB3	CE14	CT12
	CB4	CE20	CT13
	CB5	CE25	CT15
		CE26	CT16
		CE32	CT22
			CT23
		CT24	

Contenidos

Tema	
1. Cultura y traducción.	1.1. Definiciones de cultura. 1.2. La traducción como acto de comunicación cultural. 1.3. La competencia cultural de las personas traductoras. 1.4. La referencia cultural y su tratamiento en la traducción.
2. Apuntes de historia y religión en países de habla inglesa.	2.1. Breve historia de algunos países de la Commonwealth. 2.2. La religión y su influencia en la cultura.
3. El sistema político.	3.1. Sistema de gobierno y principales instituciones. 3.2. Sistema electoral. 3.3. Sistema jurídico.
4. La vida cotidiana.	4.1. La vida familiar: familia, vivienda, horarios, tareas. 4.2. La vida laboral: profesiones y salarios. 4.3. La vida escolar: el sistema educativo. 4.4. La vida social: aficiones, ocio y tiempo libre.
5. Análisis pragmático y cultural de textos para la traducción y la interpretación.	Aplicación de las competencias y de los conocimientos adquiridos en los bloques temáticos anteriores, al análisis y comprensión de los elementos culturales de los textos para su traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	5	7
Aprendizaje basado en proyectos	20	40	60
Flipped Learning	4	8	12
Lección magistral	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	5	10	15
Seminario	3	3	6
Presentación	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	8	10
Examen de preguntas de desarrollo	2	8	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión del curso se dedicará a explicar y comentar los contenidos, la metodología y la evaluación y a resolver dudas sobre la guía para el estudiantado que estará publicada en MooVi.
Aprendizaje basado en proyectos	El proyecto de investigación, que se llevará a cabo en grupo, incluirá tareas de diferentes tipos que le permitan al alumnado fomentar el espíritu crítico, desarrollar adecuadamente el trabajo en equipo y su propio aprendizaje, y alcanzar los conocimientos y las competencias previstos.
Flipped Learning	Para estas sesiones el alumnado preparará, antes de las clases presenciales, una serie de contenidos teóricos correspondientes al primera tema de los contenidos. Sobre estos contenidos se trabajará a través de actividades guiadas por la profesora.
Lección magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que relacionan cultura y traducción y los aspectos culturales descritos en los contenidos. Las sesiones magistrales servirán para proporcionar un hilo conductor para el proyecto en grupo.
Resolución de problemas de forma autónoma	De manera individual, en grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar las diversas tareas que se especificarán a lo largo del curso para implementar los conocimientos teóricos y demostrar sus competencias.

Seminario	Las tutorías en grupos permitirán la orientación, comentario y revisión de las tareas encomendadas.
Presentación	El estudiantado comunicará los resultados de su investigación mediante exposiciones orales programadas que se irán desarrollando a lo largo del curso.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminario	En el caso de detectar necesidades de atención personalizada durante una tutoría en grupo, se citará al alumnado afectado a una tutoría individual. En caso de que se detecten necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Aprendizaje basado en proyectos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías. En el caso de los proyectos, podrá darse al alumnado feedback a través de Moovi. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutoría. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En el caso de la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de Moovi. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Presentación	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.
Flipped Learning	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno tanto dentro de las aulas como nos horarios de tutorías oficiales. En el caso de los proyectos, podrá darse al alumnado feedback a través de Moovi. La atención al alumnado a través de correo electrónico también se realizará en horario de tutorías. En caso de se detectar necesidades educativas especiales, la docente se pondrá en contacto con el gabinete psicopedagógico de la Universidad para seguir los protocolos establecidos.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Aprendizaje basado en proyectos	El estudiantado desarrollará un proyecto colaborativo de investigación en equipo. Cada equipo investigará en profundidad un tema de los indicados en los bloques 2, 3 y 4 de los contenidos de la materia y compartirá con el resto del alumnado los resultados de sus investigaciones. El desarrollo del proyecto se explicará al inicio del curso, momento en que ya estará publicada en Moovi una guía detallada con la descripción de los objetivos del proyecto y la planificación de las actividades que incluye. En la guía también aparecerán indicados los principales criterios de evaluación, que el alumnado deberá tener en cuenta para la realización de las tareas. El dossier final incluirá todas las actividades descritas en la dicha guía y se entregará el día 3 de mayo en la tarea creada la tal efecto en Moovi.	30	CB1 CE2 CT6 CB2 CE8 CT9 CB3 CE14 CT12 CB4 CE20 CT13 CB5 CE25 CT15 CE26 CT16 CE32 CT22 CT23 CT24
Presentación	Al largo del curso todo el alumnado que siga el sistema de evaluación continua deberá exponer oralmente durante un mínimo de 5 minutos y un máximo de 10 los resultados de la investigación que está llevando a cabo su equipo. Las exposiciones orales están orientadas a poner en común los contenidos de los bloques temáticos tratados por cada grupo de suerte que todo el alumnado conozca los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por todos los equipos. El calendario de presentaciones se elaborará una vez se disponga del listado de personas que siguen la evaluación continua y se publicará en Moovi.	20	CB1 CE2 CT12 CB3 CE20 CT15 CB4 CE25 CT23 CE26
Resolución de problemas y/o ejercicios	Al final del primero bloque de contenidos, el estudiantado llevará a cabo una prueba de respuesta corta en que demostrará haber adquirido los conocimientos requeridos sobre cultura, cultura y traducción, referentes culturales y estrategias de traducción. Para la realización de la prueba no se permitirá el uso de notas ni medios telemáticos. La prueba se realizará en la segunda sesión de clase de la semana del 21 al 25 de marzo de 2022. Si hubiere algún cambio, este se le notificará al alumnado por correo electrónico a través de Moovi con antelación suficiente.	20	CB1 CE25 CT6 CB4 CE26 CT9 CE32 CT15 CT23

Examen de preguntas de desarrollo	Prueba individual de respuesta larga que se desarrollará en la fecha oficial de examen marcada por el Decanato del centro. La prueba consistirá en el análisis de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto de la cultura de alguno de los países estudiados al largo del curso. El estudiantado deberá contextualizar culturalmente el texto, analizarlo desde el punto de vista pragmático, identificar y clasificar sus elementos culturales y proponer estrategias de traducción para los elementos identificados.	30	CB1 CE2 CT9 CB2 CE25 CT15 CE26 CT22
-----------------------------------	--	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

En la convocatoria de mayo existirán dos posibilidades de evaluación, la continua o la única. El alumnado que desee acogerse a la evaluación única deberá comunicarlo por escrito a través de Moovi durante las dos primeras semanas de clase. Transcurrido ese período, se entenderá que los alumnos que no lo hicieron optan por la evaluación continua y aceptan las condiciones de trabajo y evaluación descritas en esta guía y en la guía del proyecto colaborativo explicada en la primera sesión de clase y publicada en la plataforma de teledocencia desde el comienzo del cuatrimestre. La aceptación de la evaluación continua implicará la aceptación de las condiciones que se indican a continuación y la renuncia a la evaluación continua.

Evaluación continua:

Las metodologías y pruebas para la evaluación continua serán las indicadas en el apartado de evaluación de esta guía, en los porcentajes expresados. La materia comprende evaluación individual y en grupo.

El estudiantado que supere la parte de trabajo en grupo pero no las pruebas individuales deberán recuperar en julio las pruebas individuales. La evaluación continua exige entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la cualificación final. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

- a) Proyecto de grupo.
- b) Exposición oral individual.
- c) Prueba de respuesta corta.
- d) Prueba de desarrollo.

La prueba de respuesta corta se corresponderá con el primero bloque de contenidos teóricos de la materia, que incluirá la lectura obligatoria de varios textos sobre cultura y traducción y los contenidos impartidos en las sesiones magistrales. Las lecturas se pondrán a disposición del alumnado en Moovi. Para la resolución de la prueba de la parte teórica no se permitirá el empleo de materiales de consulta. Todas las actividades de la parte teórica de la materia serán de carácter obligatorio, por lo que se no se realizan durante el curso tendrán que realizarse en la convocatoria de julio.

La prueba de desarrollo consistirá en un análisis de los aspectos pragmáticos y culturales de un texto según lo descrito en el apartado correspondiente en que el alumnado demostrará su capacidad de aplicar los conocimientos y las competencias adquiridos a lo largo del curso. Para esta prueba se permitirá el uso de los materiales de consulta generados por los grupos de trabajo colaborativo. Esta prueba tiene carácter obligatorio, por lo que no se realiza en la fecha establecida tendrá que realizarse en la convocatoria de julio.

Durante la exposición oral, cada estudiante, de manera individual, transmitirá al resto del alumnado los resultados de la investigación que está llevando a cabo su grupo de trabajo. La exposición se evaluará y se puntuará siguiendo los criterios recogidos en la matriz de evaluación incluida en la guía del proyecto y publicada en la plataforma de teledocencia.

El alumnado que se encuentre en situaciones excepcionales que puedan ser documentadas, como las de embarazo, enfermedad o lesión, o que compagine la vida universitaria con la actividad laboral, tiene derecho a recibir una consideración especial, por lo que estas situaciones deberán ser notificadas en la primera semana del curso o en el momento en se produzcan para que la docente pueda adoptar las medidas oportunas. El estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite haberse presentado a las pruebas. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

Criterios de evaluación empleados en el sistema de evaluación continua:

Los criterios de evaluación aplicados a cada trabajo o prueba se explicarán en las clases y se publicarán en la plataforma de teledocencia para que todo el alumnado matriculado en la materia pueda acceder a ellos. Es responsabilidad del alumnado tener conocimiento de las actividades y correcciones realizadas en las clases, consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia y estar al tanto de las fechas de entrega de tareas y realización de pruebas de evaluación.

De manera general, en cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, obtendrán la cualificación de suspenso (0) en esa prueba, trabajo o ejercicio aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.

- Incurran en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad a este respecto.

- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

¿Qué ocurre si no quiero acogerme al sistema de evaluación continua?Evaluación única:

El estudiantado que dejara constancia por escrito a través de la plataforma de teledocencia durante las dos primeras semanas de clase de su voluntad de acogerse al sistema de evaluación única perderá el derecho a la evaluación continua y formativa, pero tendrá derecho a la evaluación en la fecha oficial fijada por el Decanato.

La evaluación única constará de las siguientes pruebas y trabajos:

1. Entrega de un proyecto de investigación individual sobre uno de los bloques de contenidos establecidos para la materia segundo las directrices proporcionadas al inicio del curso. El alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá comunicarle a la profesora el tema sobre lo que trabajará en las tres primeras semanas del curso. De manera general, el trabajo comprenderá el estudio en profundidad del bloque seleccionado de manera comparativa para todos los países estudiados (40%).

2. Examen individual (60%), que constará de dos pruebas: una prueba teórica de respuesta breve que incluirá preguntas sobre lo primero bloque de contenidos para la que no se permitirá el uso de materiales de consulta (30%), y una prueba de desarrollo que consistirá en el análisis de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto de la cultura de alguno de los países estudiados a lo largo del curso. El estudiantado deberá contextualizar culturalmente el texto, analizarlo desde el punto de vista pragmático, identificar y clasificar sus elementos culturales y proponer estrategias de traducción para los elementos identificados. Para esta prueba se permitirá el uso de algunos materiales de consulta (30%).

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia y estar al tanto de las fechas de entrega de tareas y realización de pruebas de evaluación. Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

En cualquiera de las pruebas y trabajos de la evaluación única obtendrán la cualificación de suspenso (0) en esa prueba o trabajo aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.

- Incurran en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad a este respecto.

- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARAN UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (JULIO):

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA OPORTUNIDAD, EL ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

1. Prueba teórica. Para desarrollar esta prueba no se permitirá el uso de materiales de consulta. (30%)

2. Prueba de desarrollo, que consistirá en el análisis de un texto de unas 300 palabras que trate sobre algún aspecto de la cultura de alguno de los países estudiados a lo largo del curso. El estudiantado deberá contextualizar culturalmente el texto, analizarlo desde el punto de vista pragmático, identificar y clasificar sus elementos culturales y proponer estrategias de traducción para los elementos identificados. Para esta prueba se permitirá el uso de los materiales de consulta generados por los grupos de trabajo colaborativo (70%).

En la evaluación de julio obtendrán automáticamente la cualificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.

- Incurran en plagio total o parcialmente. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad la este respeto.

- Incumplan las instrucciones proporcionadas para la realización y entrega del ejercicio o prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Kachru, J. & Smith, L.E., **Cultures, contexts and world Englishes.**, 1ª, 2008

Leppihalme, R., **Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions**, Multilingual Matters, 1997

Pedersen, J., **How is Culture Rendered in Subtitles?**, 2005

Salehi, M., **Reflections on Culture, Language and Translation**, 2012

Mayoral, R. & Muñoz, R., **Estrategias comunicativas en la traducción intercultural**, 84-7762-756-8, Universidad de Valladolid, 1997

Bibliografía Complementaria

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), **Translation, Power, Subversion.**, 1ª, 1996

Baker, M., **In other words: a coursebook on translation.**, 2ª, 2011

Bassnett, S. (ed.), **Studying British Culture: An Introduction.**, 2ª, 2003

Campbell, N. & Alasdair, K., **American cultural studies: an introduction to American culture**, 4ª, 2016

Grant, G., **The True(Ish) History of Ireland**, 1ª, 2015

Hunt, D., **Girt: the unauthorised history of Australia.**, 1ª, 2013

Katan, D., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**, 2ª, 2004

Leppihalme, R., **Realia**, John Benjamins, 2011

Molina Martínez, L., **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**,

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, 2ª, 2005

O'Discroll, James, **Britain for learners of English.**, 2ª, 2009

Pedersen, J., **Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references.**, 1ª, 2011

Zinn, H., **La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy)**, 3ª, 2005

Hickey, L. & Stewart, M., **Politeness in Europe**, Multilingual Matters, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01202

Otros comentarios

- La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

- En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

- Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen: seminario, actividades introductorias, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje inverso, presentaciones y resolución de problemas y ejercicios.

* Metodologías docentes que se modifican: lecciones magistrales. En el caso de un escenario no presencial, la metodología de lección magistral se sustituirá por la de aprendizaje inverso.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías): las tutorías se desarrollarán a través de correo electrónico y de la sala virtual de la profesora concertando cita previa.

* Modificaciones (si procede) de los contenidos a impartir: no se modificarán los contenidos.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje: en caso de que fuera necesario en un escenario no presencial, se le proporcionará al alumnado la bibliografía adicional que fuera precisa.

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

* Pruebas ya realizadas

No se modificará el peso de las pruebas ya realizadas. Sólo se modificará el peso de las pruebas realizadas en caso de que sea imposible acceder a su soporte físico antes del cierre de las actas. En ese caso, el peso de la prueba en cuestión se distribuirá de manera equitativa entre las restantes actividades evaluadas.

* Pruebas pendientes que se mantienen

Todas las pruebas pendientes se mantendrán con su peso.

* Pruebas que se modifican

[Exposición oral en el aula] => [Grabación en vídeo de la exposición]

* Nuevas pruebas

No se añadirán pruebas a la evaluación.

* Información adicional

PLAN DE CONTINGENCIA SOBRE LA MODALIDAD MIXTA:

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado asistirá a las clases de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés**

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Francés			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Adquirir y ampliar competencias extralingüísticas en la combinación francés-gallego-español. Perfeccionar la toma de decisión a partir del tratamiento de las referencias culturales francófonas.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE27	Capacidad de razonamiento crítico
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT15	Aprendizaje autónomo
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	CB1	CE2	CT15
	CB3	CE25	CT17
	CB4	CE27	
	CB5		
Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción y la competencia oral en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	CE1	CE2	CT6
	CE8	CT15	CT17
	CE25		
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	CE1	CE2	CT6
	CE8	CT13	CT15
	CE25	CT17	
	CE26		

Contenidos

Tema

0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. La culture du point de vue de la sociologie 0.2. La culture du point de vu de la traductologie 0.3 La francophonie
I. Quelques repères historiques	1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen 1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité 1.3 Le XXème siècle. Les guerres. 1.4 La décolonisation. L'immigration 1.5 Mai 68 1.6 Les grands débats actuels
II. Les pays francophones: Europe et Canada	2.1. L'administration du territoire 2.2. Les institutions politiques et administratives. 2.3. L'éducation 2.4 Les (autres) langues officielles
IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels	1.1 La gastronomie et l'art de vivre 1.2 La presse et la radio 1.3 La télévision et ses productions 1.4 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals 1.5 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires 1.6 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals 1.7 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif	Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.

Bien que pour des raison d'organisation les unités doivent être présentées de façon succesive, la présente unité guidera la vision comparatiste

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	20	20	40
Resolución de problemas	12	20	32
Estudio previo	0	20	20
Trabajo tutelado	0	10	10
Examen de preguntas objetivas	6	20	26
Presentación	8	12	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, las tareas que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Resolución de problemas	Se analizarán y traducirán segmentos de distintos géneros textuales en francés que contengan elementos culturales y planteen una dificultad de traducción, comprensión por parte de las traductoras o las lectoras del TT
Estudio previo	Se propondrán una serie de lecturas, así como audios y vídeos complementarios a los contenidos del temario que son necesarios para la preparación de la prueba de contenidos así como para la correcta comprensión de los textos para traducir.
Trabajo tutelado	Se supervisará el diseño de la presentación que debe realizar el alumnado, la pertinencia de las fuentes de información empleadas, así como la corrección lingüística de la misma

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Lección magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Resolución de problemas	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas.
Pruebas	Descripción
Presentación	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas		
Resolución de problemas	La prueba consiste en la traducción de un texto de unas 500 palabras que el alumnado individualmente deberá contextualizar, así como identificar y clasificar sus elementos culturales y explicar las estrategias de traducción para dichos elementos identificados	25	CB4	CE1 CE2 CE8 CE25 CE27	CT6 CT15 CT17
Examen de preguntas objetivas	Se harán varias pruebas de preguntas objetivas (de respuesta corta o de desarrollo) referidas a los contenidos de las presentaciones, de las clases magistrales y de las lecturas obligatorias, visionados y audiciones propuestas en fechas fijadas de acuerdo con el alumnado. La última prueba será en fecha oficial del examen fijado por el decanato. Es necesario obtener un 5 de media para poder sumar la nota con la de los demás apartados.	50	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE25 CE26	CT13 CT17
Presentación	El alumnado hará una presentación de unos 10-15 minutos en grupo de alguno de los temas del programa. La presentación será en lengua francesa. Se deberá entregar después un podcast (1 punto sobre 2,5) y la presentación en formato ppt preferiblemente, corregido y con las fuentes de información empleadas debidamente citadas. Se valorará la corrección lingüística oral y escrita. La distribución de temas y fechas se acordará con el alumnado que se acoja a la evaluación continua en la segunda semana de clase.	25	CB1 CB3 CB4	CE2 CE25 CE26	CT13 CT15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- El no presentar alguno de los trabajos o no realizar alguna de las pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha publicada por el decanato. Solo deberá repetir aquella parte en la que necesite obtener un 5 para hacer media con las demás actividades de evaluación.

CONVOCATORIA DE EVALUACIÓN ÚNICA

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá presentarse en la fecha fijada por el decanato a un examen que constará de dos partes:

1- Pruebas de preguntas objetivas referidas al temario, lecturas y el material de consulta que se encontrará en Moovi (50 %). Es necesario obtener un 5 para poder hacer la media con las otras pruebas.

2- Prueba de resolución de dificultades y toma de decisiones para traducir segmentos caracterizados por su trama de referencias a la cultura y a la civilización francófonas que deberá identificar, contextualizar, clasificar y justificar (50 %)

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística en cualquiera de las lenguas empleadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se proporcionará una bibliografía completa así como un catálogo completo de recursos en la plataforma,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Otros comentarios

Se recomienda llevar al día las lecturas, audiciones y visionados de material audiovisual

Plan de Contingencias

Descripción

«Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento».

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Los porcentajes de las actividades evaluadas no se modificarán en caso de docencia únicamente virtual.